

Punto de Información

PARQUE NATURAL DEL ESTRECHO



Guía de la exposición
Exhibition Guide

Descubre
Discover

Conoce
Learn

Siente
Feel

Protege
Protect

Disfruta
Enjoy

Vive
Live

Participa
Participate

Punto de Información Parque Natural Del Estrecho
Consejería de Medio Ambiente de la Junta de Andalucía
D.G. de Sostenibilidad en la Red de Espacios Naturales
2009

DOTACIÓN EXPOSITIVA

Dirección Facultativa:

Manuel Jesús Cabello Medina (Consejería de Medio Ambiente)

Coordinación:

Ramón Pardo de Donlebún Quijano (Jefe de Servicio de Equipamiento y Uso Público, Consejería de Medio Ambiente)

Proyecto expositivo y producción:

EGMASA (Empresa de Gestión Medioambiental)

Diseño de contenidos, museografía y dirección técnica:

Antonio Luna del Barco

Dirección de arte y diseño expositivo:

Juan José Trujillo Reyes

Colaboradores de producción (Egmasa): Luis Alfonso Rodríguez Rodríguez, Juan Luis González Pérez

Producción audiovisual: Cinema Sur Producciones S.L.

Dirección, fotografía y montaje audiovisual: Manuel Castro Rodríguez

Textos y guiones audiovisuales: Antonio Luna del Barco

Diseño gráfico e ilustraciones: Juan José Trujillo Reyes

Vídeo submarino: Javier Romero Abreu, Francis Valero, Laboratorio de Biología Marina de la Universidad de Sevilla, Turmares Tarifa S.L.

Fotografía: Juan Luis González Pérez, Antonio Luna del Barco, Juan Arcadio Martínez Camúñez (Egmasa), Manuel Castro Rodríguez, Sixto García, Consejería de Medio Ambiente (Programa Medio Marino), Dirección General de Costas (Ministerio de Medio Ambiente), Rafael Sánchez Vela, Fernando Barrios Partida, Salvador Magariño, José Luque Vela, Manuel Fernández Casado, María del Carmen Arroyo Tenorio, Luis Alfonso Rodríguez Rodríguez, José Carlos García Gómez, Agencia Espacial Europea, Turmares, Alfonso Pecino, Antonio Atienza, Lothar Bergman, Ludovic Franco, Juan José Trujillo Reyes, Palma del Valle, Jesús Parody Trujillo, Ayuntamiento de Tarifa

Traducción: Axioma Servicios Traducción y Consultoría, S.L.

Escenografías y maquetas: Producciones Artísticas de la Naturaleza, S.L. y Félix Vaquera

Montaje expositivo: Neos Rotulación, Carpintería & Ebanistería Vianga, Francisco Javier Ruiz Rojas (Audiovisión), Miniocristal Tarifa 2004 S.L., Gadir Decoración S.L., Juan Francisco González López y José Antonio Jurado Rodríguez (Egmasa)

Impresión guía: Incografic

Agradecimientos: María del Carmen Arroyo, Manuel Fernández Casado y Francisco Ruiz Giráldez (Egmasa); José Carlos García Gómez y Alexandre Roi González Aranda (Laboratorio de Biología Marina de la Universidad de Sevilla); Javier Romero Abreu, Francis Valero, Sixto García, Rafael Sánchez Vela; André Anciaes, Yeyo y Ezequiel (Turmares); Sylvain Moreau (Tarifa Smile), Jesús Silva Iglesias (Restaurante El Tesoro), Ignacio Morales, Antonia Navarro, Salvador Magariño Rubio (Cies Sub), Curro El Maestro, José García "El Obispo", Lothar Bergman, Iván García Jiménez (Conjunto Arqueológico Baelo Claudia, Consejería de Cultura), Ángel Sáez Rodríguez, Francisco Jiménez (Paquito "El Bichero"), Fernando Barrios; Manuel Díaz Vasallo, Manuel Díaz y Juan Alcaraz (Agentes de Medio Ambiente, Consejería de Medio Ambiente)

OBRA CIVIL

Director del expediente: José Luis Serrano Latorre (Consejería de Medio Ambiente)

Arquitecto: Luis Modet Vaughan

Aparejador: Antonio Ayala Vázquez

Ejecución: TRAGSA

Depósito Legal: CA-457-2009

Punto de Información Parque Natural del Estrecho
Carretera N-340, pk. 77,5. Tarifa (Cádiz).
Teléfono: 697 955 540
pn.delestrecho.cma@juntadeandalucia.es
www.ventanadelvisitante.es

Contenidos • Contents

Viaja con nosotros.....2 Take a trip with us	2
Viajeros del Estrecho.....4 Traveller of the Straits	4
La formación del Estrecho.....6 The formation of the Straits	6
Las aguas del Estrecho.....10 The water in the Straits	10
La otra orilla.....14 The other shore	14
Los paisajes emergidos: Atlántico.....18 Emerged landscapes: The Atlantic	18
Los paisajes emergidos: Mediterráneo.....30 Emerged landscapes: The Mediterranean	30
El espacio anfibio: Atlántico.....42 The amphibious space: The Atlantic	42
El espacio anfibio: Mediterráneo.....46 The amphibious space: The Mediterranean	46
Los paisajes sumergidos: Oasis atlánticos.....50 Submerged landscapes: Atlantic Oases	50
Los paisajes sumergidos: Bosques mediterráneos.....52 Submerged landscapes: Mediterranean forests	52
Paraísos sumergidos: Acantilados, cuevas y barcos hundidos.....54 Submerged paradises: Cliffs, caves and shipwrecks	54
Paraísos sumergidos: Bosques de laminarias.....56 Submerged paradises: Kelp forests	56
Gentes del Parque Natural del Estrecho.....58 People from The Straits Natural Park	58
Si te gustó este crucero, espera a vivirlo de verdad.....62 If you liked this cruise, just wait to experience it live	62
El Parque Natural del Estrecho a tu alcance.....64 The Straits Natural Park within your reach	64

Viaja con nosotros

Te invitamos a un crucero por el Parque Natural del Estrecho

Descubre un espacio único en el mundo, punto de encuentro de dos mares y dos continentes

Disfruta de paisajes inolvidables y paraísos sumergidos

Conoce mágicas historias de culturas ancestrales que por aquí pasaron

Bienvenido a bordo!

Welcome aboard!

Déjate deslumbrar por el mayor elenco de artistas de la diversidad ecológica de las costas europeas

Hermosos cantos de sirenas te seducirán y atraparán

Delfines y ballenas navegarán junto a ti

Cientos de miles de aves pasarán sobre tu cabeza

Bajo las aguas, seres marinos únicos en el continente te dejarán boquiabierto

Un gran despliegue de medios para acercarte a este singular espacio y mostrarte la importancia de conservarlo

Y nuestro personal a bordo estará gustoso de atenderte. No dudes en consultarnos

Take a trip with us

You are invited to come on a cruise in The Straits Natural Park

Discover a unique spot in the world, the meeting point of two seas and two continents

Enjoy unforgettable landscapes and submerged paradises

Learn all about magical stories of ancestral cultures that settled in the area

Let yourself be dazzled by the largest cast of environmental diversity artists on the European coasts

Enchanting songs from mermaids that will seduce and catch you in their nets

Dolphins and whales will cruise alongside you

Hundreds of thousands of birds will fly overhead

In the water, marine wildlife unique in the continent will leave you flabbergasted with amazement

Wide-ranging resources will bring you closer to this special spot and show you the importance of conserving it

And our staff aboard will be delighted to help you. Please do not hesitate to ask us



Viajeros del Estrecho • Guión del audiovisual

Bienvenidos al Parque Natural del Estrecho. Permitan que me presente. Soy el faro de Tarifa. Hace más de 400 años que vigilo las aguas del Estrecho y guío a sus navegantes.

¡Ay, si yo les contara lo que mis luces han visto y lo que las olas me han susurrado a lo largo de los siglos!

El Estrecho ha sido siempre un gran cruce de caminos. De un mar a otro, de un continente a otro... Cuenta la leyenda que Hércules, el primer gran viajero de estas costas, erigió dos grandes columnas para delimitar el final del mundo conocido. Hoy día las llaman Gibraltar y Jebel Musa.

Pero, dejemos a un lado la mitología. Desde el Paleolítico, los seres humanos se han sentido atraídos por esta mágica encrucijada que es el Estrecho. Esos primeros habitantes descubrieron el espectacular paisaje que ofrecen sus sierras costeras. Sobre las paredes de abrigos y cuevas dejaron numerosas pinturas que aún hoy se conservan.

Y fueron testigos, siglos después, de la llegada de los primeros navegantes fenicios. Estos comerciantes, venidos del otro extremo del Mediterráneo, iniciaron la pesca del atún rojo en estas costas, y sus salazones alcanzaron fama en todo el Mediterráneo. Desde aquí, exploraron las rutas comerciales atlánticas de África y Europa.

Pero fueron los romanos los que, a partir del siglo III a.C., crearon una importante industria pesquera. Las factorías de Traducta, Mellaria y, sobre todo, Baelo Claudia abastecían a todo el Imperio de salazones de pescado y de garum, la salsa más apreciada de la Antigüedad. ¡Qué transitadas eran las aguas del Estrecho en época romana! Pero la navegación era entonces una auténtica aventura y muchos barcos acabaron en sus fondos.

En el siglo VIII, el Islam arribó a la Península Ibérica justo por esta costa. A partir de entonces, el Estrecho se convirtió en zona fronteriza y de contiendas. Las guerras entre califatos o con los reinos cristianos hicieron de Tarifa una ciudad amurallada y fortificada. Y del Estrecho, una zona despoblada.

Siglos después, cuando todo Al-Andalus estuvo bajo control cristiano, corsarios turcos y berberiscos aprovechaban las tran-

quilas noches de verano para atacar estas costas. Y para vigilarlas nacimos las torres almenara. Llegamos a ser más de 20 en la costa del Estrecho.

Con el paso de los siglos, el comercio marítimo fue recuperando protagonismo y el Estrecho se fue convirtiendo en un paso estratégico. Y yo pasé de vigilar los ataques piratas a guiar a los navegantes con mi moderna linterna. Aunque algunos, por desgracia, no superaron la bravura del mar y forman ya parte del paisaje de sus fondos.

Pero los viajeros más fieles al Parque Natural del Estrecho no son humanos. Los que visitan cada año estas aguas, estas tierras y estos cielos son otros.

El viento es un viajero incansable en el Estrecho. Hoy desde el este, mañana desde el oeste. Sopla con tal intensidad y frecuencia que nada en el Parque Natural permanece impasible a su paso. Las olas, las dunas, las rocas... y hasta la vegetación se dejan modelar por él.

El agua del mar también fluye constantemente delante de mí, llevando con ella a multitud de organismos. La del Mediterráneo, hacia el Atlántico y la del Atlántico, hacia el Mediterráneo.

Los atunes rojos, entre otras muchas especies marinas, pasan por el Estrecho en tropel cada primavera para desovar en el cálido Mediterráneo. Y las ballenas y delfines, habitantes del océano global, nos regalan en el Estrecho un espectáculo sin par.

Cada año, millones de aves cruzan el Estrecho en sus viajes de ida y vuelta entre Europa y África, en busca del clima adecuado. Me pregunto a veces si mi luz también les servirá de guía. Viajeras incansables, que utilizan el Parque Natural para descansar y alimentarse. También muchas, como tantos turistas, vienen aquí a pasar el verano; y otras el invierno.

Todos ellos, a pesar de tantas cosas que han acontecido en este lugar, no olvidan su cita año tras año con el Estrecho.

Bueno amigos, ahora anochece y os tengo que dejar, pues los marineros necesitan mi luz para indicar la costa. Espero que disfrutéis tanto como yo en vuestra visita a este regalo de la naturaleza que es el Parque Natural del Estrecho.

Travellers of the Straits • Audiovisual script

Welcome to The Straits Natural Park. Please allow me to introduce myself. I am the lighthouse of Tarifa. For more than 400 years, I have stood guard over the Straits, and guided the seafarers. If I could only describe the lights I have seen, and the whispering waves I have heard over the ages!

The Straits has always been a major crossroads between seas and continents. According to legend, Hercules, the first, great seafarer of our coasts, set up two pillars representing the limits of the known world. Today, they are known as Gibraltar and Jebel Musa.

But let us dispense with mythology. Humans have been fascinated with this magical crossroads that is the Strait since Paleolithic times. Those first inhabitants discovered the breathtaking landscape of these coastal mountains. And, even today, we can see ancient paintings on the walls of its caves and caverns.

Many centuries later, they witnessed the arrival of the first Phoenecian seafarers. These traders from the other side of the Mediterranean were the first to trap tuna off these coasts, and their salted products were famous throughout the Mediterranean region. It was from here that they explored the Atlantic trade routes of Africa and Europe.

However, it was during the Roman period, starting from the 3rd century BC, that the fisheries industry enjoyed its heyday. Factories at Traducta, Mellaria, and, in particular, Baelo Claudia supplied the whole Empire with salted fish and garum, the most highly-valued sauce in the ancient world. Sea vessels plied the Straits incessantly during the Roman period! Nonetheless, seafaring was a dangerous adventure, and many ships rest on the sea bottom.

Islam landed in this coast of the Iberian Peninsula in the 8th century. Thereafter, the Straits became a border, and a battle area. The city of Tarifa was walled and fortified due to wars between caliphates, or against Christian kingdoms. And, the Straits became a depopulated region.

Many centuries later, when Al-Andalus was already under Christian rule, Turkish and Barbary pirates attacked these coasts in the quiet summer nights. We, the beacon towers, were built to guard against these attacks. There were more than 20 of us deployed along the coast of the Straits.

Maritime trade regained its leading role over the centuries, and the Straits become a strategic crossing point. My duty now is to guide seafarers with my modern lantern, rather than guard the coast against buccaneer attacks. Some of my brethren did not survive the onslaught of the sea, and are now part of the deep-sea landscape.

However, humans are not the most faithful visitors to The Straits Natural Park. Other travellers visit its waters, its land, and its skies each year as well.

The wind is an indefatigable traveller of the Straits. It blows today from the east, tomorrow from the west. It blows with such strength and frequency that all things within The Straits Natural Park are affected by it. The waves, the dunes, the rocks; even the vegetation is shaped by the wind.

The sea, teeming with legions of organisms, also flows constantly before me. From the Mediterranean to the Atlantic, and, from the Atlantic to the Mediterranean.

Bluefin tuna, and many other marine species, pass en masse through the Straits in spring to spawn in the warm waters of the Mediterranean Sea. The whales and dolphins, denizens of the global ocean, captivate us with the unrivalled spectacle of their passage through the Straits.

Millions of birds fly over the Straits each year between Europe and Africa on their way to warmer climates. I sometimes wonder whether my light also guides them. Indefatigable travellers who use the Natural Park for resting and feeding. Many spend the summer or winter season here like scores of tourists.

Despite the myriad events that have transpired in this place, they keep their annual rendezvous with the Straits.

My dear friends, night is falling, and I must leave you. The seafarers need my light to navigate this coast. I hope you enjoy your visit to this gift of nature, The Straits Natural Park, as much as I do.

La formación del Estrecho

Un trabajo para Hércules

Cuenta la mitología griega que Hércules, el gran héroe de la Antigüedad, separó África y Europa durante uno de sus doce trabajos. El Estrecho era el límite del mundo conocido, la última frontera para los antiguos navegantes del Mediterráneo. Sólo los más intrépidos se atrevían a flanquear sus extremos, conocidos como las Columnas de Hércules.

Con esta leyenda, los antiguos griegos trataban de explicar la formación del Estrecho de Gibraltar y la conexión del Mar Mediterráneo con el Océano Atlántico. Aunque desconocían los complicados movimientos geológicos que tuvieron lugar, intuían que África y Europa habían estado unidas mucho tiempo antes. Hoy sabemos que la comunicación entre el Atlántico y el Mediterráneo se ha abierto y cerrado más de una vez a lo largo de la historia geológica. La última vez fue hace muy poco, unos 6 millones de años.

Abriendo una puerta que cambió la historia del mundo

Además, sabemos que la costa atlántica y la costa mediterránea del Parque Natural del Estrecho se formaron a partir de procesos geológicos diferentes. Por eso son tan distintas en la actualidad.



The formation of the Straits

A Herculean task

Greek mythology relates that Hercules, a great hero in the Olden Times, separated Africa from Europe in one of his twelve tasks. The Straits were the edge of the known world, the last border for the Mediterranean sailors in the olden days. Only the most intrepid dared to go beyond the straight, known as Hercules Columns.

Opening a gateway that changed the history of the world

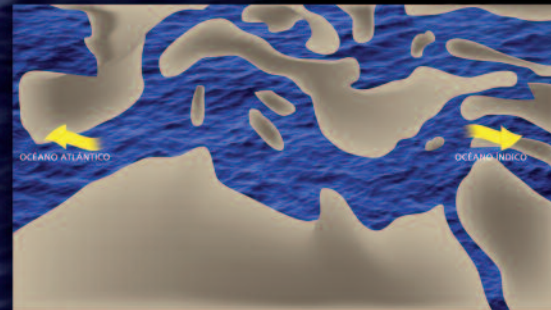
With this legend, the olden Greeks attempted to explain the formation of the Straits of Gibraltar and the connection of the Mediterranean Sea with the Atlantic Ocean. Even though they were not aware of the complex geological movement that took place, they somehow sensed that Africa and Europe had been joined together a long time before.

We now know that communications between the Atlantic and the Mediterranean have been opened and closed more than once throughout geological history. The last time was very recently, about 6 million years ago.

In addition, we know that the Atlantic coast and the Mediterranean coast of The Straits Natural Park were formed by two different geological processes. This is why they are so different nowadays.



UN TRABAJO PARA HÉRCULES A HERCULEAN TASK



Hace algunos millones de años, el Mediterráneo era un mar abierto en sus dos extremos, que comunicaba los océanos Atlántico e Índico.

Millions of years ago the Mediterranean was a sea with an opening at both ends, joining the Atlantic and Indian Oceans.



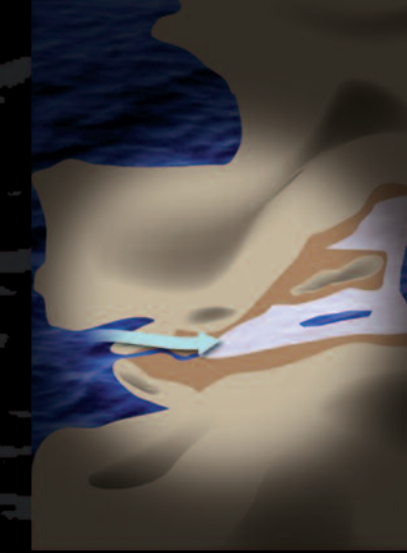
Pero el choque de los continentes africano y europeo provocó, poco a poco, el cierre de ambos pasos.

But the little by little movement towards one another of the African and European continents closed both straits.



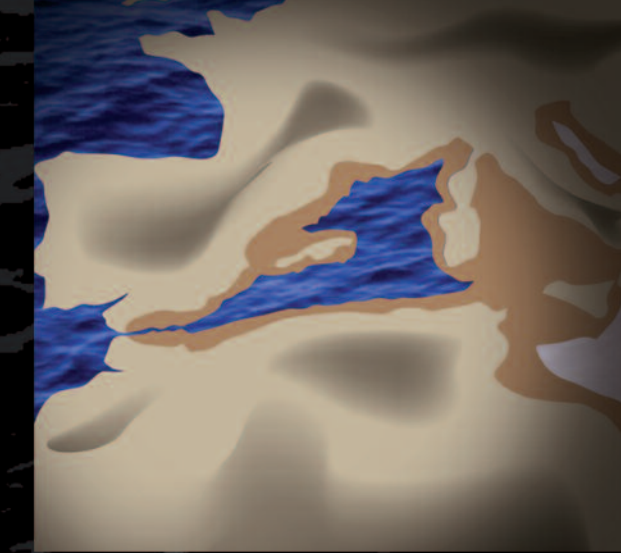
En ese tiempo, el Estrecho fue un gran puente entre África y Europa que utilizaron multitud de especies animales y vegetales.

During this period the Straits was a big bridge between Africa and Europe which was used by an innumerable number of species of animals and plants.



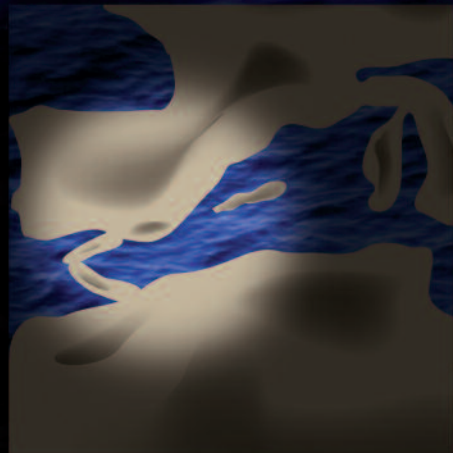
Pero el movimiento de los continentes continuó y el Estrecho comenzó a abrirse.

But the continental drift carried on and the Straits began to open up.



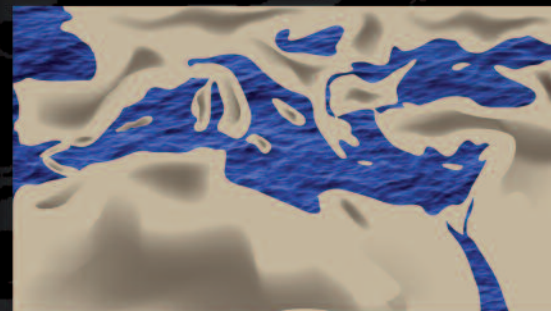
Las aguas atlánticas penetraron de nuevo en el Mediterráneo, formando una gran cascata,...

The water from the Atlantic began to flow into the Mediterranean again like a giant waterfall,...



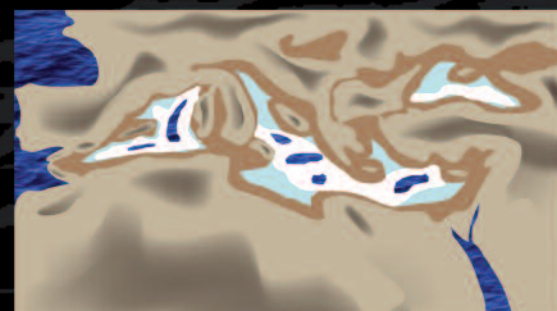
Ese empuje levantó un arco montañoso originando el Estrecho de Gibraltar y provocando su cierre después.

This thrust lifted up a mountainous arch forming the Straits of Gibraltar and caused its closure afterwards.



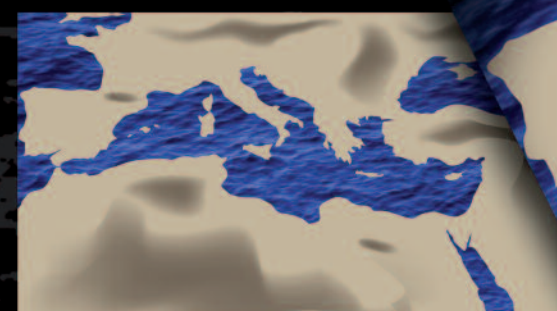
Durante un millón de años el Mediterráneo quedó aislado.

The Mediterranean was isolated for a million years.



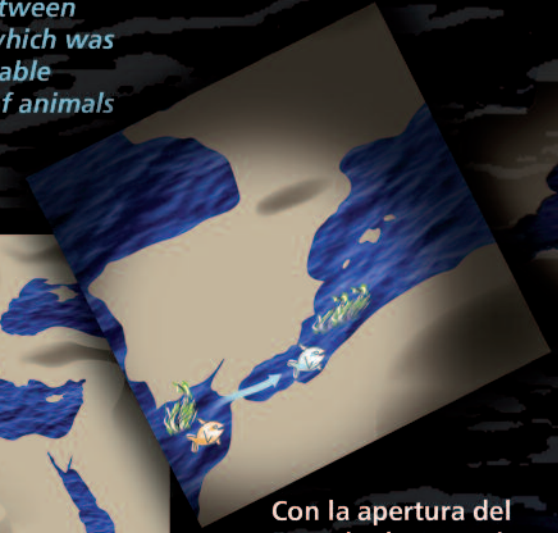
Sus aguas se evaporaron hasta formar un enorme desierto de sal.

All the water evaporated making an enormous salt desert.



...hasta dar lugar al Estrecho que hoy conocemos.

...forming what is known today as the Straits.



Con la apertura del Estrecho, las especies marinas atlánticas colonizaron el Mediterráneo y siguieron en él su propia evolución.

With the opening of the Straits the Atlantic marine species colonised the Mediterranean, where they carried out their own particular evolution.



Pero esta historia no acaba aquí, pues los continentes continúan su movimiento... y Hércules seguirá con su trabajo.

But this is not the end of the story, since the Continents carry on drifting... and Hercules will carry on with his task.

Las aguas del Estrecho

Agua, especies o mercancías, a través del Estrecho se mueven cifras millonarias

Agua va, agua viene. Cada segundo, mil millones de litros de agua salen del Mediterráneo y otros tantos entran en él desde el Atlántico. Este intercambio entre las aguas atlántica y mediterránea a través del Estrecho influye en los océanos y el clima de todo el planeta. Mientras el agua mediterránea, más salada y densa, fluye en profundidad hacia el Océano Atlántico, el agua atlántica, menos salada y densa, penetra en el Mar Mediterráneo por la superficie. El Mediterráneo recupera así el agua que pierde por evaporación y mantiene constante su nivel y su contenido en sal.

Visitando a la familia. Con la apertura del Estrecho, hace unos 6 millones de años, numerosas especies marinas del Atlántico penetraron en el Mediterráneo. En él evolucionaron hasta dar lugar a nuevas especies. La altísima diversidad biológica de las aguas del Estrecho se debe a que en él confluyen especies de uno y otro mar. Muchas especies marinas mantienen en el presente un intercambio entre sus poblaciones atlánticas y mediterráneas. Con ello evitan el aislamiento genético.

Migración en conserva. Las migraciones de atunes, que entran en primavera a desovar al Mediterráneo, fueron conocidas desde la Antigüedad. Desde entonces, el Estrecho ha estado ligado a la pesca y la industria del atún. La concentración y proximidad de los atunes a la costa propiciaron el desarrollo de un arte de pesca a modo de trampa, denominado almadraba. Aunque la técnica ha evolucionado a lo largo de la Historia, su principio se ha basado siempre en interceptar el paso de los peces mediante redes perpendiculares a la costa.

La gran autopista del mar. Ya en la Antigüedad, los fenicios establecieron rutas de navegación comercial con el norte de Europa y las costas atlánticas de África. El Estrecho era la puerta del Mediterráneo que sólo ellos dominaban. Actualmente, el Estrecho de Gibraltar es el lugar con mayor tráfico marítimo del mundo. Más de 80.000 buques lo atraviesan cada año, lo que supone el 20% del tráfico marítimo internacional.

The water in the Straits

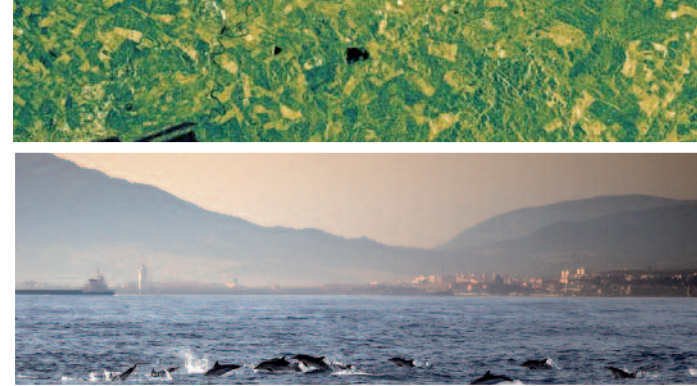
Water, species or goods... millions of each move through the Straits

Water comes, and water goes. Every second, one thousand million litres of water leave the Mediterranean and other thousand million come from the Atlantic into the Mediterranean. This exchange of Atlantic and Mediterranean waters through the Straits has influence on the oceans and climate in the entire world. Whilst the saltier and denser Mediterranean water flows in the depths below towards the Atlantic Ocean, the less salty and less dense Atlantic water reaches the Mediterranean Sea on the surface. The Mediterranean thus recovers the water lost due to evaporation and maintains its saline level and content constant.

Visiting the family. With the opening of the Straits about 6 million years ago, numerous Atlantic marine species accessed the Mediterranean. Here they evolved to give rise to new species. The extremely high biodiversity in the Straits waters is due to the merging of species from both seas. Many marine species currently maintain an interchange of their members between the Atlantic and Mediterranean populations. Thus, they avoid genetic isolation, i.e. inbreeding.

Migration in cans. The migration of tuna fish, which come to the Mediterranean in the spring time to spawn, was well known in the Olden Days. The Straits have been linked to the tuna fishing and tuna industry since those far away times. The concentration and proximity of the tuna to the coast facilitated the development of a fishing art which is like a trap, called "almadraba". Although this art has developed throughout the centuries, its principle is based on intercepting the fish with nets anchored to the seabed perpendicular to the coast.

The great sea motorway. Already in the Olden Days the Phoenicians had established commercial navigation routes with the North of Europe and the African Atlantic coasts. The Straits were the gateway to the Mediterranean and exclusively dominated by them. Currently, the Straits of Gibraltar has the highest volume of shipping traffic in the world. More than 80,000 ships go through the Straits every year, that is to say, 20% of the international shipping traffic.



Manada de delfines listados
School of striped dolphins



Los fucus son algas propias del Atlántico, que aparecen nada menos que en el Mar Adriático. ¿Se fueron de crucero?

The bladderwrack are Atlantic algae that show up in the Adriatic Sea. Did they get there on a cruiser?



El espárrago de mar es un invasor moderno. Originario del Pacífico, llegó al Mediterráneo en la década de 1930, debido a la navegación.

The glasswort is a modern invader. Originally from the Pacific Ocean, it reached the Mediterranean in the 1930s, probably in ocean going vessel bilge water.



El voraz se pasea entre el Atlántico y el Mediterráneo. Es el pescado estrella de la lonja de Tarifa. No te vayas sin probarlo.

The Tarifa sea bream wanders backwards and forwards from the Atlantic to the Mediterranean. It is the star fish in the Tarifa fish market. Don't leave without trying it.



Almadraba de la costa de Cádiz, detalle de un grabado del siglo XVI
Almadraba de Tarifa, siglo XXI.

Almadraba on the coast of Cadiz, part of a Sixteenth Century engraving
Almadraba in Tarifa, Twenty first century

The Straits only seem to be a small communication channel between two seas, but what goes through them has influence on the entire planet

Cetáceos del Estrecho

Guión del audiovisual

Orca

El mayor de los delfines, puede alcanzar 9 metros de longitud. Su plato favorito es el atún rojo que atraviesa el Estrecho.

Delfín común

El más pequeño de los cetáceos del Estrecho. Se encuentra en peligro crítico de extinción.

Delfín mular

Grandes y exhibicionistas, les gusta acercarse a los barcos. Se comunican mediante una amplia gama de sonidos.

Delfín listado

Veloz y acróbata, forma grupos de más de 300 ejemplares. Inconfundible por las franjas en sus costados.

Cachalote

El mayor predador del planeta, puede medir 18 metros de longitud. Suele cruzar el Estrecho en primavera.

Calderón común

Inconfundibles por su cabeza chata y redondeada. Viven en grandes grupos capitaneados por un macho.

Cetaceans in the Straits

Audiovisual script

Killer whale

Belonging to the dolphin family they can grow to be 9 metres long. Their favourite titbits are the red tuna swimming through the Straits.

Common dolphin

The smallest of the cetaceans in the Straits. They are currently in a critical state of extinction.

Bottlenose dolphin

Very big and show-offs, they like to come close to the boats. They communicate by means of a very wide range of sounds.

Striped dolphin

Fast and acrobatic, they live in schools of more than 300. Unmistakeable for the stripes on their sides.

Sperm whale

The largest predator in the world, they can measure up to 18 metres long. They normally go through the Straits in the spring.

Pilot whale

Unmistakable due to their flat and round head. They live in large families lead by a male.



La otra orilla

El Estrecho no existiría sin sus dos orillas

- 1 Hermanas gemelas.** La costa africana del Estrecho es algo más que el permanente horizonte de nuestro viaje por el Parque Natural. Ambas orillas del Estrecho, como hermanas gemelas, han nacido y crecido juntas y difícilmente una podría vivir sin la otra. Ambas costas tienen un mismo origen geológico y fueron separadas con la apertura del Estrecho. A partir de ahí, suelos, clima, especies animales y vegetales se repiten en las dos riberas y han dado lugar a paisajes muy parecidos.

Apenas 15 kilómetros separan las dos orillas del Estrecho, la principal conexión natural y cultural entre África y Europa

- 2 Puente aéreo.** El Estrecho es el lugar clave de intercambio natural entre África y Europa. Las migraciones de aves entre ambos continentes son el ejemplo más claro. Cada año unas 700.000 aves planeadoras de 34 especies cruzan el Estrecho, principalmente en verano y otoño. Estas aves son incapaces de volar sobre el mar, por no existir en él las corrientes térmicas ascendentes que produce el sol al calentar la tierra. Por ello, para pasar de un continente al otro, necesitan utilizar zonas donde la separación por mar sea la menor posible. Las más numerosas son cigüeñas blancas, abejeros europeos y milanos negros.
- 3 Lazos humanos.** Las gentes, la cultura y la economía de África y Europa siempre han estado unidas por el Estrecho. La influencia musulmana en la Península Ibérica a partir del siglo VIII tuvo su inicio en Tarifa. Pero mucho antes, en el siglo I d.C., las pesquerías de atún y la factoría de salazones de Baelo Claudia se nutrían de mano de obra temporal proveniente del norte de África. Hoy día, las migraciones de personas en busca de trabajo a través del Estrecho siguen existiendo. Y el transporte entre ambos continentes tiene a los puertos de ambas orillas como protagonistas.

The other shore

The Straits would not be such without its both shores

- 1 Twins.** The African coast of the Straits is far more than the permanent horizon on our trip in the Natural Park. Both shores of the Straits, like twins, were born and grew up together and one could hardly live without the other. Both coasts have the same geological origin and were separated with the opening of the Straits. From that moment, soil, climate, animal species and vegetation can be found on both shores and have given rise to very similar landscape.
- 2 Shuttle service.** The Straits are the key spot for natural exchange between Africa and Europe. Bird migration between the two continents is the clearest example. Every year about 700,000 gliding birds of 34 species cross the Straits, mainly in summer and autumn. These birds are unable to fly over the sea as there are no rising thermal currents produced by the heating of the soil by the sun. That is why to cross from one continent to the other they need to use areas where the separation by the sea is the minimum possible. The most numerous are white storks, honey buzzards and black kites.

Hardly 15 kilometres separate the two shores of the Straits, the main natural and cultural connection between Africa and Europe

- 3 Human ties.** The people, culture and economy of Africa and Europe have always been linked together by the Straits. The Muslim influence on the Iberian Peninsula starting in the Eighth Century began in Tarifa. But a long time before that, in First Century A.D. the tuna fishing and salting factory in Baelo Claudia used temporary workers from the North of Africa. Nowadays, the migration of people in search of employment crossing the Straits continues, and the transport between both continents has both shores as leading characters.

A.- Pinsapar, Parque Nacional de Talassemthane / Pinsapar, Parque Natural Sierra de Grazalema.
Conifer forest (Abies pinsapo), Talassemthane National Park/ Conifer forest (Abies pinsapo), Sierra de Grazalema Natural Park.

B.- Costa del Estrecho, Andalucía / Costa del Estrecho, Marruecos.
Straits of Gibraltar, Andalusia / Straits of Gibraltar, Morocco.

C.- Isla de Perejil / Isla de las Palomas.
Perejil Islet/ Palomas Islet.



Asilah

Tarifa

Milano negro
Black kite

Cigüeña blanca
White stork

Gente del Estrecho
People from the Straits

Gente del Estrecho
People from the Straits

Pueblo europeo
European town

Pueblo africano
African town

Flying I come, Flying I go

Volando voy, volando vengo

Migraciones de aves por el Estrecho Guión del audiovisual

Apenas 15 kilómetros separan las dos orillas del Estrecho.
Es un paso obligado para las aves migradoras.
Y uno de los lugares más importantes del mundo para la observación de aves.
Las migraciones hacia Europa se producen principalmente en primavera.
Y las migraciones hacia África, principalmente en otoño.
Cada año, alrededor de 300 millones de aves cruzan el Estrecho.
Las aves rapaces constituyen uno de los principales atractivos.
Son fáciles de ver el milano negro,
...el alimoche,
...el abejero europeo,
...el aguilucho lagunero,
...el cernícalo primilla
...y el velocísimo gavilán.
También es posible observar a la cigüeña negra.
Gaviotas de audouin,
...charranes patinegros,
...agujas colipintas
...o correlimos
...pasan el invierno en el Parque Natural Del Estrecho.

Bird migrations across the Straits *Audiovisual script*

There are hardly 15 kilometres from one side of the Straits to the other.
This is the only route that migrating birds can take.
And one of the most important places in the world for bird watching.
Migration towards Europe takes place mainly in the spring.
And the migration towards Africa mainly in the autumn.
Around 300 million birds cross the Straits every year.
Birds of prey are one of the main attractions.
Black kites are frequently seen,
...Egyptian vultures,
...European honey buzzards,
...marsh harriers,
...lesser kestrels
...and the very fast sparrow hawks.
Black storks can also be seen.
Audouin's gulls,
... sandwich terns,
... godwits
...and sandpipers
...spend the winter in The Straits Natural Park.



Los paisajes emergidos: Atlántico

Mucho más que playas

Tu existir es de donde
percibe el pensamiento,
por la arena de mares
amigos,
la eternidad del tiempo.

Luis Cernuda

Emerged landscapes: The Atlantic

A lot more than just beaches

*Your existence is from where
thought is perceived,
along the friendly seas
sand,
the eternity of time.*

Luis Cernuda

Mucho más que playas



Sierras que se sumergen en el mar y ensenadas de fina arena se suceden formando una costa escalonada y diversa



Mountains that submerge into the sea and inlets of fine sand that create varied and staggered coast

Los paisajes emergidos: Atlántico

La Plata

- 1 Desde lo más alto de la **Sierra de la Plata** disfrutarás de privilegiadas vistas del Estrecho. Los restos arqueológicos, que te transportarán a épocas anteriores a la dominación romana, atestiguan que ya sus más antiguos pobladores estaban enamorados de estos paisajes.

Viaja en el tiempo a los albores de la Humanidad

- 2 En los huecos y grietas de la **Laja de las Algas** anida una importante colonia de buitres leonados. Junto a otras rapaces, aprovechan la tranquilidad e inaccesibilidad de estas paredes rocosas.
- 3 En la **Cueva del Moro** existen grabados rupestres de hace 20.000 años. Es una de las más de 30 cuevas y abrigos utilizados desde el Paleolítico que existen en el Parque Natural. Las pinturas del sur de la provincia de Cádiz, conocidas como Arte Sureño, forman uno de los conjuntos rupestres más importantes de Europa.

- 4 El faro de **Cabo de Gracia**, construido a partir de una antigua torre almenara, marca a los navegantes el extremo atlántico del Estrecho. Un sendero te conducirá hasta esta punta rocosa que se clava en el mar.



Seguro que puedes dejar todo tal y como lo encontraste, o incluso mejor. No dejes restos de tu estancia en estos parajes. El plástico puede tardar cientos de años en desaparecer y un simple chicle, 5 años.

Please leave everything as you found it or even better. Don't leave anything behind when visiting these spots. Plastic can take hundreds of years to disappear and a simple chewing gum, 5 years.

Emerged landscapes: The Atlantic

La Plata

- 1 From the highest point of the **Sierra de la Plata** you will enjoy privileged views of the Straits. The archaeological remains will take you back to times before the Roman domination, and prove that its oldest settlers were in love with this landscape.
- 2 An important colony of griffon vultures nest in the holes and cracks in **Laja de las Algas**. Together with other birds of prey, they take advantage of the peace, calm and inaccessibility of these rocky cliffs.

Travel back in time to the beginning of Humanity

- 3 In **Cueva del Moro** there are cave paintings dated more than 20,000 years ago. It is one of the more than 30 caves and shelters used since the Palaeolithic Era in the Natural Park. The cave paintings in the South of the Province of Cadiz, known as Southern Art, (Arte Sureño), are one of the most important examples of cave paintings in Europe.

- 4 The **Cabo de Gracia** lighthouse, built using an old watch tower, is used as reference point for the Atlantic end of the Straits by the sailors. A path will take you to this rocky point stuck in the sea.



Silla del Papa archaeological site

Yacimiento de la Silla del Papa

Peña de Ranchiles, para subir al cielo...

Ranchiles Peak, a stairway to heaven...

Una habitación con vistas / A room with a view

Una yegua preñada Ranchiles Peak, a stairway to heaven...



Los paisajes emergidos: Atlántico

Bolonia

- 1 La gran **Duna de Bolonia** es todo un Monumento Natural. Este vasto complejo de dunas de media luna o barjanas, propias de los grandes desiertos, es único en nuestro litoral.

Déjate arrastrar por el viento

- 2 **Baelo Claudia** es la ciudad romana más completa que se conserva de toda la antigua Hispania. Podrás pasear por sus calles, imaginar un baño en alguna de sus termas o elevar tus oraciones a la diosa Isis. Baelo alcanzó un gran esplendor en el siglo I abasteciendo de salazones de pescado a las grandes ciudades del Imperio. El garum, salsa elaborada con los desechos del pescado, era su producto estrella.

Algo más que un lugar para bañarse

- 3 A mediados del siglo XX, un gran manto de arena cubría el monte de **Camarinal**. Hoy, en cambio, podrás pasear por un denso pinar costero. En él, entre otros muchos arbustos, encontrarás la camarina, que da nombre al lugar.

- 4 En **Bolonia** descubrirás que las playas del Parque Natural están llenas de vida, oculta bajo el agua o la arena. Observa sus numerosos habitantes, pero no los cojas. Especies como la coquina son muy escasas y no deben acabar en un cubito de playa.

No utilices las playas ni los pinares para acampar o hacer fuego. Existen numerosos establecimientos para alojarse y comer en las inmediaciones del Parque Natural a gusto de todo tipo de consumidores y bolsillos.



Do not use the beaches and pine forests for camping or lighting fires. There is plenty of accommodation and restaurants near the Natural Park to meet all types of budgets and tastes.

Emerged landscapes: The Atlantic

Bolonia

- 1 The great **Bolonia Dune** is a Natural Monument. This vast complex of crescentic or barchan type dunes typical of great deserts, is unique on our coast.

Let yourself be blown along by the wind

- 2 **Baelo Claudia** is the most complete Roman city preserved in the former Hispania. You will be able to walk along its streets, imagine a taking a bath in one of its public baths or pray to Isis. Baelo reached its zenith in the first century, supplying salted fish to the great cities of the Empire. Garum, a sauce made from fish innards, was their star product.

Something more than a swimming spot

- 3 Halfway through the Twentieth century, a large sea of sand covered **Camarinal** hill. Nowadays however, you can have a walk in the dense coastal pine forest. You will be able to find, amongst many other bushes, the crowberry (camarina in Spanish), which gives name to the area.

- 4 In **Bolonia** you will discover that the Natural Park beaches are full of life, hidden in the sea or in the sand. Find its numerous inhabitants, but don't catch them. Species such as the bean clams or "coquina" are very scarce and should not end their days in a seaside bucket.



Let the wind be who moves the dune

Camarina cargada de frutos
Crowberry bush full of fruit



Deja que sea el viento el que mueva la duna



El zorro frecuenta estos arenales

Foxes are frequently seen in these sandy areas



Curlew Sandpipers having a feast on the shore

Correlimos dándonos un banquete en la orilla



Factoría de salazones. ¿Te imaginas el olor a pescado?

Salted fish factory. Can you imagine the smell of the fish?

Los paisajes emergidos: Atlántico

San Bartolomé

- 1 Si te gusta la escalada, prueba alguna de las rutas abiertas en las verticales paredes de **San Bartolomé**. Pero practícala sólo en las zonas y periodos autorizados para no molestar a los buitres y otras rapaces que anidan en la roca.

Conquista la cima de una piedra mítica

- 2 Antiguamente, las familias que trabajaban en el monte público construían sus viviendas en él. Así nacieron aldeas como **Betis** y **Betijuelo**. Estas viviendas, integradas en su entorno y ligadas al trabajo en el campo, son el reflejo de un modo de vida a conservar.
- 3 Alrededor de la **Loma de San Bartolomé**, descubrirás numerosas tumbas excavadas en la roca arenisca, que algunos investigadores consideran de principios de la Edad Media.

Evita los ruidos cuando camines por estas sierras. Así, no molestarás a la fauna y, además, podrás descubrir los paisajes sonoros del Parque Natural. No te los pierdas.



- 4 Entre los pinares de **Paloma** y **Camarinal** se encuentran vestigios de canteras romanas talladas en la roca. La piedra extraída fue utilizada para la construcción de Baelo Claudia.

Avoid making excessive noise when walking through these hills. In this way you will not scare the fauna and you will be able to discover the acoustic landscape of the Natural Park. Don't miss out on them.

Emerged landscapes: The Atlantic

San Bartolomé

- 1 If you like climbing, try one of the open routes in the vertical walls of **San Bartolomé**. But only climb the authorised areas and times of the year so you don't scare the vultures and other birds of prey that nest in the cliff.
- 2 Traditionally, the families working on the public woodlands built their houses there. Thus, the hamlets of **Betis** and **Betijuelo** were born. These houses, blended in their environment and linked to working in the fields, are the reflection of a way of life that should be preserved.

Conquer the summit of a mythical rock

- 3 Around **Loma de San Bartolomé** you will discover many tombs excavated in the limestone rock that some researchers date from the beginning of the Middle Ages.

- 4 Amongst the **Paloma** and **Camarinal** pine forests the remains of Roman quarries carved in the rocks can be seen. The rocks mined there were used for the construction of Baelo Claudia.



Los paisajes emergidos: Atlántico

Valdevaqueros

- 1 La **Duna de Valdevaqueros** es una de las más espectaculares del litoral andaluz. Su pasión es devorar la carretera situada ante ella. Durante décadas se ha intentado frenar su avance mediante plantaciones de vegetación, empalizadas o retirando su arena.

¿Podemos luchar contra el viento?

- 2 En la **Playa de Valdevaqueros**, las aguas del río Valle quedan retenidas formando una laguna. Peces como la lisa quedan atrapados cuando mareas muy vivas consiguen sobrepasar la barrera arenosa. Por la noche, es posible ver nutrias que acuden a pescar.
- 3 La **Necrópolis de Los Algarbes** ha sido un lugar sagrado desde la Edad de los Metales, hace más de cuatro mil años. Está formada por tumbas excavadas en la roca. En ellas se encontraron cerámicas y adornos prehistóricos, junto a otros restos fenicios, romanos, árabes y medievales.

Báñate como un emperador

- 4 En **Punta Paloma**, la roca tallada por el olaje ha formado piscinas naturales que se llenan con la marea. Dicen que el emperador Claudio se bañaba en ellas.



Los vehículos motorizados no autorizados no pueden utilizarse fuera de las vías de circulación establecidas. Pueden provocar un daño irreversible en playas, dunas o acantilados. Disfruta del placer de caminar.

Non-authorized motor vehicles cannot be used off the roads as they can cause irreversible damage the beaches, dunes or cliffs. Enjoy the pleasure of a stroll.

Emerged landscapes: The Atlantic

Valdevaqueros

- 1 The **Valdevaqueros Dune** is one of the most spectacular on the Andalusian coast. Its passion is to devour the nearby road. Attempts have been made for decades to stop its progress with vegetation, fences or just by removing the sand.

Can we fight against the wind?

- 2 The water from the river Valle makes a lagoon on the **Valdevaqueros Beach**. Fish such as the flathead mullet become trapped when high tides go over the sandbar. At night, otters that come to fish can be seen.
- 3 The **Necropolis of Los Algarbes** has been a sacred spot since the Iron and Bronze Ages more than four thousand years ago. It was made by excavating the tombs in the rocks. Prehistoric ceramic and ornaments were found in these caves, together with other Phoenician, Roman, Arabic and Middle Ages remains.

Bathe like an emperor

- 4 In **Punta Paloma**, the rocks carved by the waves have formed natural swimming pools that fill up with the tide. It is said that Claudius the emperor bathed in them.



Los paisajes emergidos: Atlántico

Los Lances

- 1 Durante la migración otoñal, miles de aves acuáticas hacen escala en la **Playa de Los Lances**. Otras muchas pasan en ella el invierno. El chorlitejo, la calandria y la cogujada, además, crían en la zona alta de la playa. Su localización y diversidad de hábitats –playa, dunas, lagunas costeras, marismas– explican la riqueza ornitológica de este Paraje Natural.

Aquí hay playa para todos

- 2 La **Torre de la Peña** es la más antigua de las torres almenaras del Estrecho. Su planta cuadrada delata el origen árabe. Desde ella se oteaba la costa norteafricana y se controlaba la ruta terrestre procedente de Cádiz y Sevilla.
- 3 Los ríos **Jara** y **Vega** forman antes de su desembocadura una pequeña marisma. En sus aguas salobres conviven peces de mar y de río. Entre ellos, el pequeño salinete, exclusivo de los ríos atlánticos andaluces.
- 4 Los fuertes vientos hacen de Tarifa una capital mundial del windsurf y el kitesurf. Desde **Valdevaqueros** a **Los Lances** se concentran cientos de tablas y cometas. Si practicas estos deportes, ten en cuenta la fragilidad de estos parajes y no utilices la laguna ni la zona en la que anidan y se alimentan las aves.

En el Punto de Información del Parque Natural encontrarás todo lo necesario para organizar tu visita y descubrirás algún que otro secreto del Estrecho. No olvides aportar tus sugerencias.



- 4 The strong winds make Tarifa the world capital of windsurf and kitesurf. From **Valdevaqueros** to **Los Lances** hundreds of boards and kites can be found. If you practice any of these sports, take into account the fragility of these areas and do not use the lagoon or the area where birds nest and feed.

At the Information Point in the Natural Park you will find everything necessary to organise your visit and discover the Straitsecrets. Don't forget to let us have your suggestions.

Emerged landscapes: The Atlantic

Los Lances

- 1 During the autumn migration, thousands of water birds stop at **Los Lances Beach**. Many others spend the winter here. Plovers, calandra larks and crested larks additionally breed in the upper area of the beach. Its location and diversity of habitats - beaches, dunes, coastal lagoons, and marshes - explain the ornithological wealth of this Natural spot.
- 2 **Torre de la Peña** is the oldest of the watch towers in the Straits. Its square base gives away its Arabic origin. From here the North African coast was observed and the land route from Cadiz and Seville was controlled.
- 3 **The Jara and Vega Rivers** make a small marsh before their estuary. In its brackish waters sea and river fish can be found. Amongst them the small Andalusian toothcarp which is exclusive from the Andalusian Atlantic rivers.

Plenty of beach for all



Plovers

Chorlitejo patinegro

Lances Beach path

Days of wind and waves...

Días de viento y olas...

Sendero Playa de Los Lances

Los paisajes emergidos: Mediterráneo

Tallada a golpe de ola

Sí, todo con exceso:
la luz, la vida, el mar!

Pedro Salinas

Emerged landscapes: The Mediterranean

Carved by waves

*¡Yes, all in excess:
life, light, sea!*

Pedro Salinas



Tallada a golpe de ola

La acción del mar sobre los cerros costeros da lugar a abruptos acantilados, plataformas rocosas y playas de guijarros



The action of the sea on the coastal hills gives rise to abrupt cliffs, rocky platforms and pebble beaches

Los paisajes emergidos: Mediterráneo

Tarifa

- 1 **Tarifa** ha sido, a lo largo de la Historia, la vigilante del Estrecho. Fenicios, romanos, musulmanes y cristianos, cualquier pueblo que se ha asomado a estas costas ha tomado este lugar como pieza clave para controlarlas.

Asómate al mágico confín de Europa

- 2 Algunos de los acontecimientos más importantes de la Historia de España durante la Edad Media tienen a **Tarifa** como escenario. El carácter militar de esta ciudad a lo largo de siglos se refleja en las edificaciones fortificadas que son sus señas de identidad.

¡Descubre las maravillas que te esperan bajo las aguas!

- 3 Ya para los navegantes fenicios y cartagineses la **Isla de Tarifa** tuvo un fuerte simbolismo ritual. Era un lugar donde realizar las indispensables ofrendas para que los dioses favorecieran la navegación y el comercio.

- 4 Pero la verdadera magia de la **Isla de Tarifa** está en los fondos sumergidos de su cinturón marino. El encuentro de las aguas atlánticas y mediterráneas crea excelentes condiciones para la vida submarina.

En la actualidad, siguen existiendo numerosas instalaciones militares en activo dentro del Parque Natural. Alrededor de ellas existen zonas de seguridad que debemos respetar.



Emerged landscapes: The Mediterranean

Tarifa

- 1 Throughout history **Tarifa** has been the Straits Keeper. Phoenicians, Romans, Muslims and Christians, any civilisation that has reached these coasts has taken this site as a key element to control the area.

Take a look at the magical edge of Europe

- 2 Some of the most important events of the History of Spain in the Middle Ages have **Tarifa** as their scenario. The military nature of this city throughout the centuries is seen in the fortified buildings which are the signs of identity of the city.

Discover the marvels that await you underwater!

- 3 For the Phoenician and Carthaginian sailors **Isla de Tarifa** had a strong ritual symbolism. It was a site for offerings to the Gods to favour sailing and trade.

- 4 The true magic spell of **Isla de Tarifa** is on the submerged bottoms of its marine belt. The merging of the Atlantic and Mediterranean waters creates excellent conditions for underwater life.

There are currently numerous active military installations in the Natural Park. There are security areas surrounding them that should be respected.



Los paisajes emergidos: Mediterráneo

Cerros del Estrecho

- 1 Los **Cerros del Estrecho** han sufrido intensas transformaciones. Los bosques originales de acebuche y alcornoque fueron sustituidos en su mayor parte por pastizales para el ganado. Ahora, el objetivo del Parque Natural es recuperar el bosque primitivo en zonas de pasto que ya no se usan.

¿La has probado ya?

- 2 La **vaca retinta** es el ganado más característico del Parque Natural. La carne de esta raza autóctona alcanza una alta calidad, gracias a los excelentes pastos de los que se alimenta libremente.
- 3 Desde el **Mirador del Estrecho** podrás contemplar una de las mejores vistas de la costa mediterránea del Parque Natural, de las aguas de este transitado corredor marítimo y de la gemela costa africana.
- 4 El sendero de la **Colada de la Costa** te acercará a plataformas rocosas llenas de vida. Multitud de organismos marinos encuentra en ellas un lugar firme en el que instalarse, tan escaso en el mar, librándose del permanente ajetreo de olas y corrientes.



If we overturn the rocks, the organisms that shelter underneath are exposed to the sun and desiccation. Only a bird that spends the winter in the Natural Park, the turnstones, are authorised to do this.

Emerged landscapes: The Mediterranean

Cerros del Estrecho

- 1 The **Cerros del Estrecho** have been subjected to intensive transformation. The largest areas of the original wild olive trees and cork tree forests were replaced by grazing areas for livestock. The objective of the Natural Park is to recover the original forests in the unused grazing areas.

Have you tried it yet?

- 2 The **vaca retinta** (a south Iberian Peninsula indigenous breed) is the most characteristic breed of cow in the Natural Park. The meat of this indigenous breed is of high quality, given the excellent grazing areas where they roam freely.
- 3 From the **Straits Viewpoint** you can enjoy one of the best views of the Mediterranean coast from the Natural Park, of the busy waters of the Straits and of the twin African coast.

The **Colada de la Costa** path will bring you closer to the

- 4 rocky platforms full of life. A multitude of marine organisms thrive in them, where they find their so-scarce firm accommodation, free from the permanent movement of the waves and currents.



Los paisajes emergidos: Mediterráneo

Guadalmesí

- 1 El **Río Guadalmesí** forma un bosque galería de alisos, chopos y álamos que casi alcanza el mar. El relieve de estos cerros, tan cercano a la costa, ha hecho que ríos y arroyos excaven valles estrechos. Las condiciones de humedad y umbría propician una exuberante vegetación que se mantiene todo el año.

¿Te apuntas como voluntario para seguir las migraciones de aves?

- 2 La **torre de Guadalmesí** formaba parte de un perfeccionado sistema de vigilancia y alerta a las poblaciones del interior frente a los ataques de piratas berberiscos. A partir del siglo XVI, se construyeron más de 20 torres de vigilancia distribuidas por toda la costa del Estrecho.

- 3 El **Centro de Visitantes Huerta Grande** te acercará a otros espacios naturales del Campo de Gibraltar y a la importancia del Estrecho para las migraciones. Además, Huerta Grande cuenta con alojamientos rurales en plena naturaleza y cargados de historia. Descúbrelos.

- 4 Desde el **Observatorio de aves de Guadalmesí** podrás comprobar que el Estrecho es un punto estratégico de paso de aves migratorias entre Europa y África.

Quando camines por el Parque Natural, utiliza siempre caminos, sendas y veredas marcadas y preferentemente señalizadas. Existe una completa red de senderos a tu disposición.



When hiking in the Natural Park, always use the designated and preferably signposted paths. There is a complete network of paths for you to enjoy.

Emerged landscapes: The Mediterranean

Guadalmesí

- 1 The **Guadalmesí River** consists of a forest – a corridor of common alders, poplar trees and balsam poplars - that almost reaches the sea. Being so close to the coast the relief of these hills has caused many rivers and streams to carve out narrow canyons. The humidity and shady conditions encourage the growth of lush vegetation throughout the entire year.

- 2 **Torre de Guadalmesí** was part of a perfected surveillance and forewarning system in the towns in the hinterland against the attack of the Berber pirates. As from the Sixteenth Century, more than 20 watchtowers were built all along the coast of the Straits.

Do you want to volunteer to track the bird migrations?

- 3 **Huerta Grande Visitors Centre** will bring you closer to other natural areas in the Campo de Gibraltar and to the importance of the Straits for migration. Additionally, Huerta Grande has rural accommodation surrounded by Mother Nature and loaded with history. Discover them.

- 4 From the **Guadalmesí Bird Observatory** you can clearly see that the Straits is a strategic crossing point for migratory birds between Europe and Africa.



2

Rivers of life

Ríos de vida

Objetos Voladores Identificados

Identified Flying Objects

3

A little toad is so happy that the water will not be turned off

Un sapillo feliz de que no le corten el agua

El telescopio indiscreto

An indiscreet telescope

4

Los paisajes emergidos: Mediterráneo

El Tolmo

1 Entre la **Ensenada del Tolmo** y **Punta Carnero** podrás recorrer una sucesión de escarpados acantilados, cabos rocosos y pequeñas calas de guijarros. La variedad de formas hace de esta costa un lugar de interés planetario para los geólogos.

¡Sigue las huellas de la trepidante historia geológica del Estrecho!

2 Las numerosas construcciones de vigilancia y defensa costera presentes en el Estrecho son el reflejo de su importancia estratégica a lo largo de la Historia. Ahora, el objetivo del Parque Natural es recuperar y proteger este legado.

3 Los **vientos de levante** son la cara y la cruz de la vida en este frente costero. La presencia de montañas al borde del mar hace que las masas de aire cargadas de humedad choquen con ellas. Así, dan lugar a cuantiosas precipitaciones y nieblas que compensan el seco clima mediterráneo. Pero la intensidad del viento supone un serio inconveniente para la vegetación en los lugares más desprotegidos, que resiste con dificultad la abrasión y desecación.

4 La **Isla de las Palomas** es uno de numerosos islotes rocosos que la erosión ha respetado. Multitud de aves la utilizan como posadero y la gaviota patiamarilla anida en ella desde hace algunos años.



Respetar a los animales y plantas. Lo que parece una hierba sin importancia puede ser una especie del máximo interés para la conservación. Llévatela en tu memoria o en una fotografía.

Respect the animals and plants. What may seem to be an insignificant plant may be an extremely important species for conservation. Take it home with you in your memory or in a photograph.

Emerged landscapes: The Mediterranean

El Tolmo

1 Between **Ensenada del Tolmo** and **Punta Carnero** you can walk along sheer cliffs, rocky capes and small pebble coves. The different shapes make this coast a site of global interest to geologists.

2 The numerous watchtowers and other defensive constructions in the Straits are the reflection of their strategic importance throughout History. The objective of the Natural Park is to recover and preserve this legacy.

Follow in the footprints of the exciting geological history of the Straits!

3 The **levante winds (strong easterly wind)** are the heads and tails of life in this coastal front. The presence of mountains right on the edge of the sea makes air masses full of humidity crash against them. This causes abundant rainfall and fog that compensate the dry Mediterranean climate. But the intensity of the wind is a serious drawback for vegetation in the most unprotected areas, which withstands abrasion and desiccation with great difficulty.

4 **Isla de las Palomas** is one of the numerous rocky islets that erosion has left untouched. A multitude of birds use it as resting point and the yellow-legged gull has been nesting here many years now.



Waves are perfectionists when shaping coves

El oleaje es un perfeccionista dando forma a las calas

¡Esto sí que es practicar windsurf!

Now this really is windsurfing!

Mind the step!

Fuerte de El Tolmo, siglo XVIII
El Tolmo Fort, Eighteenth Century

Limonio
(*Limonium emarginatum*)

Gibraltar sea lavender
(*Limonium emarginatum*)



Los paisajes emergidos: Mediterráneo

Punta Carnero

- 1 A los pies del acantilado de **Punta Carnero**, el oleaje ha dado a la roca forma de costillas que se adentran en el mar. Esta forma se debe a que las capas blandas de la roca se erosionan más que las capas duras.

Un espectáculo que ningún acuario te podrá ofrecer

- 2 El **Faro de Punta Carnero** domina la entrada a la Bahía de Algeciras y su puerto. Junto al Faro de Tarifa y al Faro Camarinal, salvaguarda al Parque Natural de los riesgos del elevado tráfico marítimo del Estrecho.
- 3 En la **ensenada de Getares** perviven las ruinas de la antigua Ballenera de Algeciras. Esta factoría procesaba, a mediados del siglo XX, cientos de ballenas capturadas en estas aguas. Ahora, el Estrecho es un lugar privilegiado para los mamíferos marinos y tienes la oportunidad de contemplarlos en su propio medio.
- 4 Los búnkeres abandonados, como los de la **Punta de San García**, son ahora el refugio de reptiles, murciélagos y aves. Entre ellas, el vencejo cafre, una de las especies emblemáticas del Parque Natural, que usurpa los nidos de la golondrina dáurica, expulsando sus huevos y pollos.



La pesca está regulada en el Parque Natural, existiendo zonas donde no está permitida. Infórmate antes de practicarla.

Fishing in the Natural Park is restricted; there are areas where it is not allowed. Before going fishing, get information.

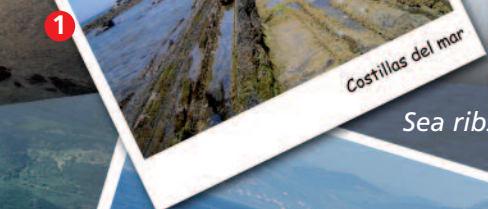
Emerged landscapes: The Mediterranean

Punta Carnero

- 1 At the foot of **Punta Carnero** cliffs, the waves have shaped the rocks like ribs that go into the sea. This is due to the fact that the softer layers of the rock erode faster than the hard layers.
- 2 **Punta Carnero Lighthouse** dominates the entrance to the Bay of Algeciras and its port. Together with Tarifa Lighthouse and Camarinal Lighthouse, it protects the Natural Park from the risks derived from the high volume shipping traffic in the Straits.

A show that no aquarium can ever offer you

- 3 On the **Getares plateau** the ruins of the old Algeciras whale factory can be seen, which processed hundreds of whales captured in these waters during the mid Twentieth Century. The Straits is now a privileged site for marine mammals and you have the opportunity to see them in the wild.
- 4 Abandoned bunkers, such as that of **Punta de San García**, are now shelters for reptiles, bats and birds. Amongst them, the white-rumped swift (they call them cruel swifts in Spanish), one of the emblematic species in the Natural Park which takes over the red-rumped swallows nests, throwing out their eggs and chicks.



Sea ribs



Cerca, pero sin molestar

Close enough, but without being a nuisance



¿Por qué te llaman vencejo cafre? con esa mirada tan dulce

With such a sweet look... why do they call it cruel swift?



Pareja de salamanguetas rosadas en la intimidad de su bunker

A pair of Mediterranean house geckos in the intimacy of their bunker

El espacio anfibia: Atlántico

Hombres de ideas fijas

Durante el pasado siglo, la plantación de pinares trató de frenar el avance de las dunas costeras. Éstas eran consideradas terrenos improductivos y peligrosos. Hoy sabemos que la movilidad de las dunas es esencial para mantener la arena de las playas. A pesar de su origen humano, los pinares del Parque Natural han desarrollado un matorral de gran riqueza. En ellos pervive el enebro costero, una de las especies más emblemáticas del litoral atlántico andaluz.

The amphibious space: The Atlantic

A man of fixed ideas

In the last century, planting pine trees became an attempt to put a stop to the progress of the coastal dunes. They were considered non-productive and dangerous terrain. We now know that dune mobility is essential to maintain the sand on the beach. In spite of their human origin, the Natural Park Pine forests have developed very rich undergrowth where we can find the prickly juniper, one of the most emblematic species in the Andalusian Atlantic coast.



The prickly juniper was here first

¿Masoquismo o supervivencia?

El viento de levante, tan fuerte y frecuente en esta costa, forma las grandes dunas del Parque Natural. El viento de poniente, menos intenso, devuelve parte de la arena a las playas. Las dunas no son un lugar especialmente placentero para la vida. El azote de viento, cargado de arena y partículas de sal, la inestabilidad del terreno y la escasez de agua y nutrientes suponen unas duras condiciones. El barrón, sin embargo, no podría vivir sin ellas. Esta planta crece a medida que la arena se acumula y con ello contribuye a que la duna siga creciendo.

Masochism or survival?

The Levante wind which is so strong and frequent on this coast creates the large dunes in the Natural Park. The Westerly wind which is less intense returns part of the sand to the beaches. The dunes are not a pleasant place for life. The wind loaded with sand and salt particles, the instability of the terrain and lack of water and nutrients make harsh conditions. The Marram grass however could not live without them. This plant grows as the sand accumulates, contributing to the growth of the dune.



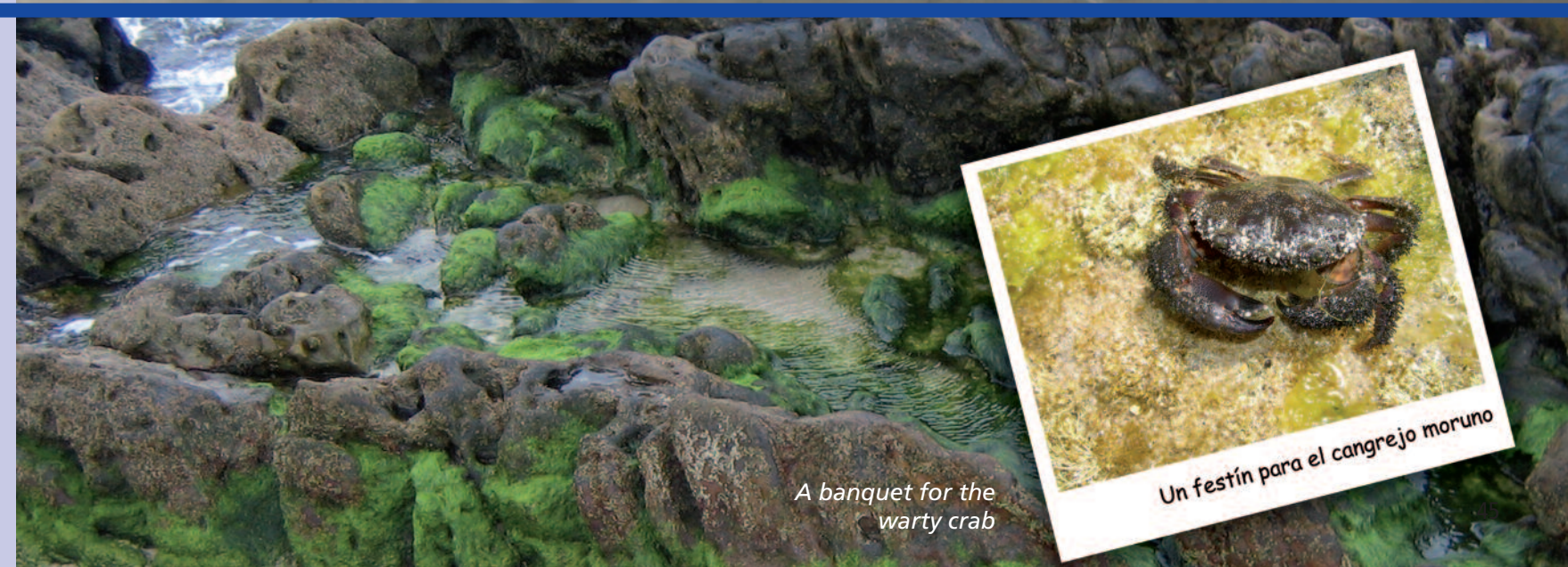
The Marram grass cannot overcome its addiction

¿Cuántas vidas tiene un grano de arena?

Antiguas playas y dunas fosilizadas dieron lugar a los cabos rocosos de la costa atlántica del Parque Natural. Ahora, las olas y el viento disgregan los granos de arena y trozos de conchas que los forman, devolviéndolos nuevamente a la playa. Dentro de algunos millones de años volverán a formar parte de una roca. En estas puntas rocosas, el oleaje talla plataformas intermareales donde algas, moluscos, erizos y otros animales marinos tapijan la roca.

How many lives are there in a grain of sand?

Ancient beaches and fossil dunes gave rise to the rocky capes on the Atlantic coast of the Natural Park. Now the waves and the sea break up the sand grains and bits of shells making them up, returning them to the beach again. In these rocky points, the waves carve inter-tidal platforms where algae, molluscs, sea urchins and other marine animals become the upholstery of the rocks.



A banquet for the warty crab

El espacio anfibio: Atlántico

Hay un mensaje escrito en la arena

Las amplias mareas de la costa atlántica han dado lugar a extensas playas de finas arenas. El oleaje de poniente, dominante en esta costa, se ha encargado de acumular la arena durante los últimos miles de años y la marea, de repartirla por la playa. Los restos que la marea deja al bajar sobre la arena son como mensajes en los que el mar nos habla de sus habitantes. Ahí encontrarás hierbas marinas, que forman praderas en los fondos sumergidos de estas ensenadas.

The amphibious space: The Atlantic

A message in the sand

Ancient beaches and fossil dunes gave rise to the rocky capes on the Atlantic coast of the Natural Park. Now the waves and the sea break up the sand grains and bits of shells making them up, returning them to the beach again. In these rocky points, the waves carve inter-tidal platforms where algae, molluscs, sea urchins and other marine animals become the upholstery of the rocks.



Encuentra el tesoro escondido

En la costa atlántica del Parque Natural, las aguas de los pequeños ríos y arroyos quedan retenidas tras la barrera de arena que forma la playa. En estas desembocaduras, protegidas del empuje de las olas, se acumulan fangos que dan lugar a pequeñas marismas. Enterrados en el fango, abundan moluscos, crustáceos y gusanos que son todo un tesoro para multitud de aves acuáticas que se alimentan de ellos.

Find the hidden treasure

On the Atlantic coast of the Natural Park, the water from small rivers and streams is trapped behind the beach sandbar. At these small estuaries protected from the waves mud accumulates giving rise to small marshes. There is an enormous quantity of molluscs, crustaceans and worms buried in mud that are a treasure for the numerous water birds that feed on them.



El espacio anfibio: Mediterráneo

¿Encuentras un sitio?

El continuo embate de las olas ha erosionado los acantilados costeros, dando lugar a plataformas rocosas de caprichosas formas. En ellas hay sitio para todos, aunque a veces cuesta encontrar un asiento. En las zonas que la marea deja al descubierto, sólo algunos bígamos y lapas soportan estar unas horas sin agua. Mientras, en pozas y grietas, moluscos, cangrejos, algas y hasta peces sapo esperan pacientes la subida de la marea.

The amphibious space: The Mediterranean

Can you find a spot?

The continuous pounding of the waves has eroded the coastal cliffs, giving rise to capricious shapes. There is a spot for all here, although it is sometimes difficult to find a seat. In the areas left uncovered by the tide, only some periwinkles and limpets can survive being without water a few hours. In the meantime, in the ponds and crevices molluscs, crabs, algae and even frogfish patiently wait for the tide to come in.



Goose barnacle lament

¿Alguien conoce a Flysch?

Flysch es un nombre de roca, la que forma los acantilados y plataformas de la costa mediterránea del Parque Natural. Está compuesta por capas alternas de material duro (arenisca) y blando (arcillas) y se formó en la profundidad del océano hace millones de años. Desde entonces, Flysch ha tenido una ajetreada vida. No ha dejado de sufrir desplazamientos, fracturas y pliegues, por lo que, difícilmente, lo encontrarás en su posición original.

Does anybody know what Flysch means?

Flysch is a type of rock that forms the cliffs and platforms in the Mediterranean coast of the Natural Park. It is made up by alternate layers of hard material (sandstone) and thin shale (schists) and it was formed in the depths of the oceans millions of years ago. Since then Flysch has had a busy life. It has not stopped from experiencing movements, fractures and folds, so it can very rarely be found in its original position.



A troubled life

La joya del Estrecho

La lapa ferruginosa se encuentra estrictamente protegida. Apenas queda un centenar de ejemplares en las costas del Estrecho. Su gran tamaño, que puede alcanzar los 10 cm de longitud, le ha librado de depredadores naturales, pero ha hecho de ella una presa fácil y apetecible para los humanos, provocando su casi desaparición. Conservar y recuperar esta joya está en nuestras manos.

The jewel of the Straits

The continuous pounding of the waves has eroded the coastal cliffs, giving rise to capricious shapes. There is a spot for all here, although it is sometimes difficult to find a seat. In the areas left uncovered by the tide, only some periwinkles and limpets can survive being without water a few hours. In the meantime, in the ponds and crevices molluscs, crabs, algae and even frogfish patiently wait for the tide to come in.



Out for lunch, will be back soon

El espacio anfibia: Mediterráneo

Cantos que cantan

En las playas mediterráneas del Parque Natural, la arena no se te quedará pegada a la piel. Gravas, cantos y guijarros, que pueden superar los 20 cm de diámetro, son los granos que las forman. Bajo ellos se conserva la humedad y viven protegidos numerosos animalitos. ¿Has escuchado como cantan los cantos cuando el agua de las olas se cuele entre ellos?

The amphibious space: The Mediterranean

Singing pebbles

On the Natural Park Mediterranean beaches you won't get sand stuck to your skin. Gravel, stones and pebbles that can reach up to 20 cm in diameter are the grains making up the beaches. Underneath them the humidity is preserved, and numerous animals live there beneath. Have you heard how the pebbles sing when the water from the waves runs through them?

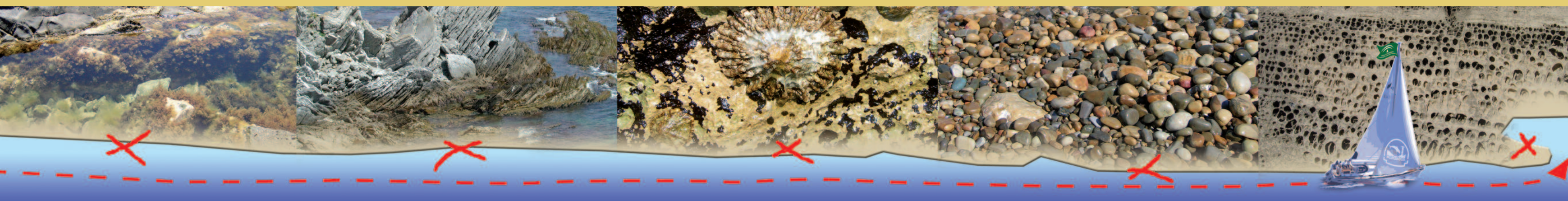
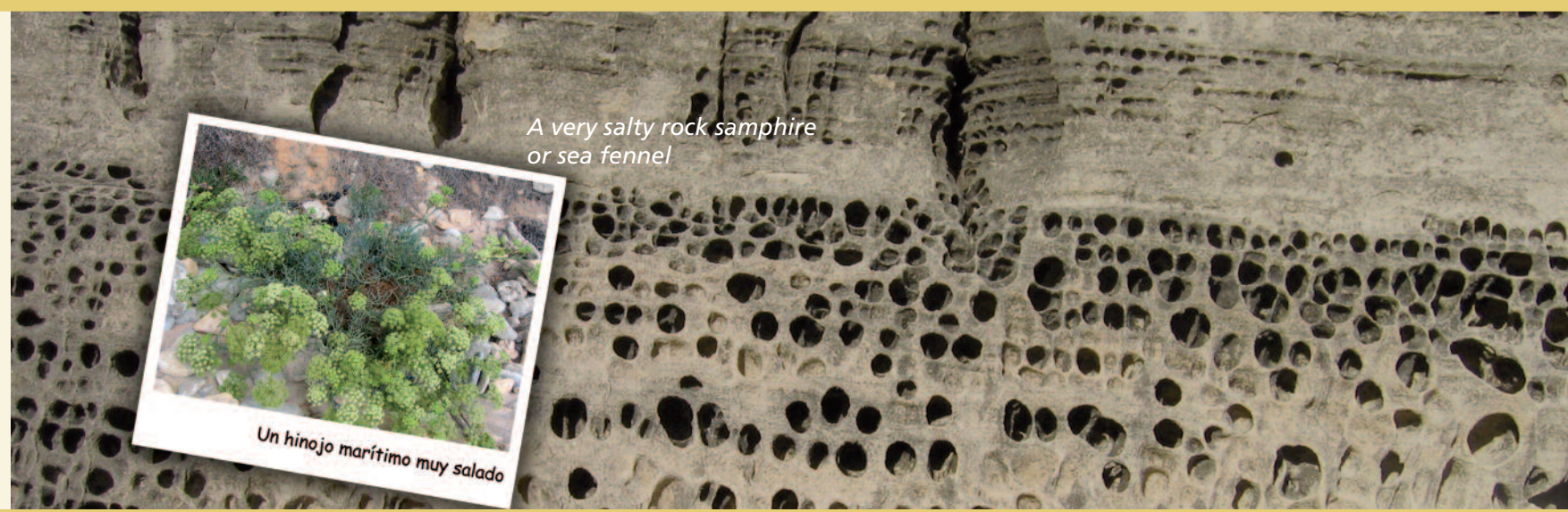


¿Viven avispas al borde del mar?

A lo largo de esta costa, podrás observar curiosas formas que parecen nidos de avispa en la superficie de rocas y acantilados. En realidad, es el viento cargado de partículas y agua salada el que las produce. ¿Imaginas qué efecto tendrán las salpicaduras del mar sobre la vegetación? Por eso, sólo plantas muy adaptadas a resistir ambientes salinos pueden instalarse en los acantilados costeros. El limonio, la más singular de esta costa, es capaz de eliminar sal a través de sus hojas. Y el hinojo marítimo presenta hojas y tallos gruesos en los que almacena agua.

Do wasps live on the edge of the sea?

All along the coast you will see those peculiar shapes that look like wasps' nests on the surface of rocks and cliffs. In fact, it is the wind loaded with particles and salty water that produces them. Can you imagine the effect of the sea splashes on the vegetation? This is why plants that are very much adapted to saline environments can withstand living on coastal cliffs. Sea lavender, the most peculiar on this coast, is able to get rid of the salt through its leaves. And the rock samphire or sea fennel has very thick leaves and stalks where water is stored.



Los paisajes sumergidos: Oasis atlánticos

Praderas marinas y bajos rocosos originan explosiones de vida en los desérticos fondos de arena

- 1 Arenas con ritmo.** Los fondos arenosos son lugares complicados para que se asienten sobre ellos algas u otros organismos marinos. Sus arenas, sueltas e inestables, son permanentemente batidas por el oleaje o las corrientes, que generan rítmicas dunas submarinas.

Las praderas marinas contribuyen a conservar las playas y la pesca litoral. ¿Y tú?

- 2 La vida enterrada es la vida mejor.** Los inquilinos habituales de los fondos arenosos, como almejas y berberechos, excavan madrigueras para protegerse de corrientes y depredadores. Para alimentarse, filtran las partículas suspendidas en el agua. También algunos peces han descubierto las ventajas de enterrarse para sorprender a sus presas.
- 3 Islas en un mar de arena.** Cuando la roca aflora entre las arenas, multitud de organismos, como algas y anémonas, encuentran un lugar firme al que aferrarse. Para los peces carnívoros es como encontrar un supermercado en mitad del desierto.
- 4 Flores en el mar.** Las hierbas marinas, a diferencia de las algas, son plantas con flores, frutos y semillas. Originarias de tierra firme, consiguieron colonizar las aguas litorales hace millones de años. Al presentar raíces, son capaces de asentarse sobre la arena y fijarla. Las praderas marinas dan cobijo y alimento a numerosas especies marinas.



Bucear en el Parque Natural está regulado y puede requerir autorización. Te aconsejamos que acudas un centro de buceo especializado.

Submerged landscape: Atlantic Oases

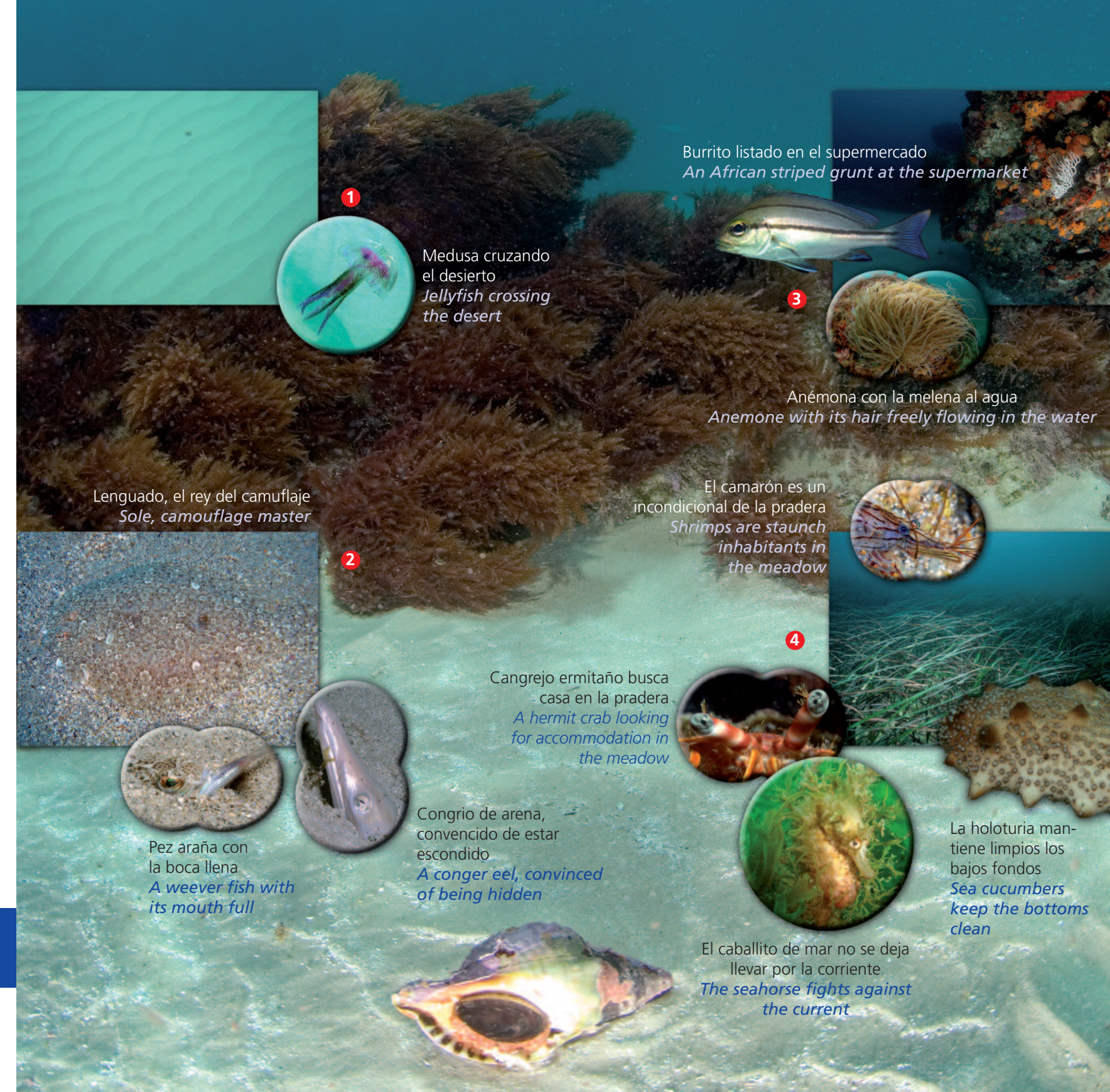
Marine meadows and rocky seabeds give rise to explosions of life in the desert sand bottoms.

- 1 Sand with rhythm.** Sandy bottoms are complicated spots for algae and other marine organisms to settle in. The loose and unstable sands are permanently stirred up by the waves or currents, generating rhythmic underwater dunes.
- 2 Buried life is a better life.** The usual settlers in the sandy bottoms, such as clams and cockles, excavate dens to protect themselves from currents and predators. To feed, they filter the particles suspended in the water. In addition, some fish have also discovered the advantages of hiding to surprise their preys.

Marine meadows contribute to the preservation of the beaches and coastal fishing. Do you?

- 3 Islands in a sea of sand.** When rocks sprout in the sand, a multitude of organisms such as algae and anemones find a steady spot to settle. For carnivore fish this is like finding a supermarket in the middle of the desert.
- 4 Flowers in the sea.** Marine plants, contrary to the algae, are plants with flowers, fruit and seeds. Originally from the land, they managed to colonise coastal waters millions of years ago. As they have roots, they are able to grow down into the sand and fix it. Marine meadows provide shelter and food for a wide range of marine species.

Diving in the Natural Park is restricted and may require authorisation. We recommend you contact a specialised diving centre.



Los paisajes sumergidos: Bosques mediterráneos

La luz pone orden en los concurridos fondos rocosos del Parque Natural

1 Microselvas marinas. Las zonas menos profundas y bien iluminadas están completamente recubiertas por vegetación. Las algas pardas y rojas son las dominantes naturales y llegan a formar bosques en miniatura en los que habitan otras algas y una gran variedad de animales marinos.

En los fondos rocosos se dan cita el 70% de las especies marinas

2 Territorio de cazadores solitarios. En los fondos de gravas y cantos la densidad y variedad de habitantes se reduce. Cazadores como la caracola, que se alimenta de estrellas de mar, están siempre al acecho de todo aquel que se atreve a quedar al descubierto.

3 Cuando las rocas están vivas. Los rodolitos —piedras rojas— son algas capaces de fabricar mineral de calcio. Forman capas vivientes a profundidades donde la luz es escasa. Su crecimiento es tan lento que pueden tardar cientos de años en desarrollarse. Sobre ellos o entre su compleja estructura viven infinidad de organismos.

4 Animales que forman bosques. La mayoría de hábitats naturales están soportados sobre plantas, ya sean árboles, arbustos o algas. Sin embargo, a profundidades donde llega poca luz, son animales coloniales llamados gorgonias los que forman la base de la comunidad viva.



Submerged landscape: Mediterranean forests

Mediterranean forests: Light puts the busy rock bottoms of the Natural Park in order

1 Marine micro jungles. The shallow and well-lit areas are completely covered by vegetation. The grey-brown and red algae are the natural dominants and can make up miniature forests where other algae and a great variety of marine animals live.

2 Lonely hunters' area. The density and variety of inhabitants decreases on the gravel and pebble seabeds. Hunters such as the queen conches which feed on starfish are always stalking anything that dares to become exposed.

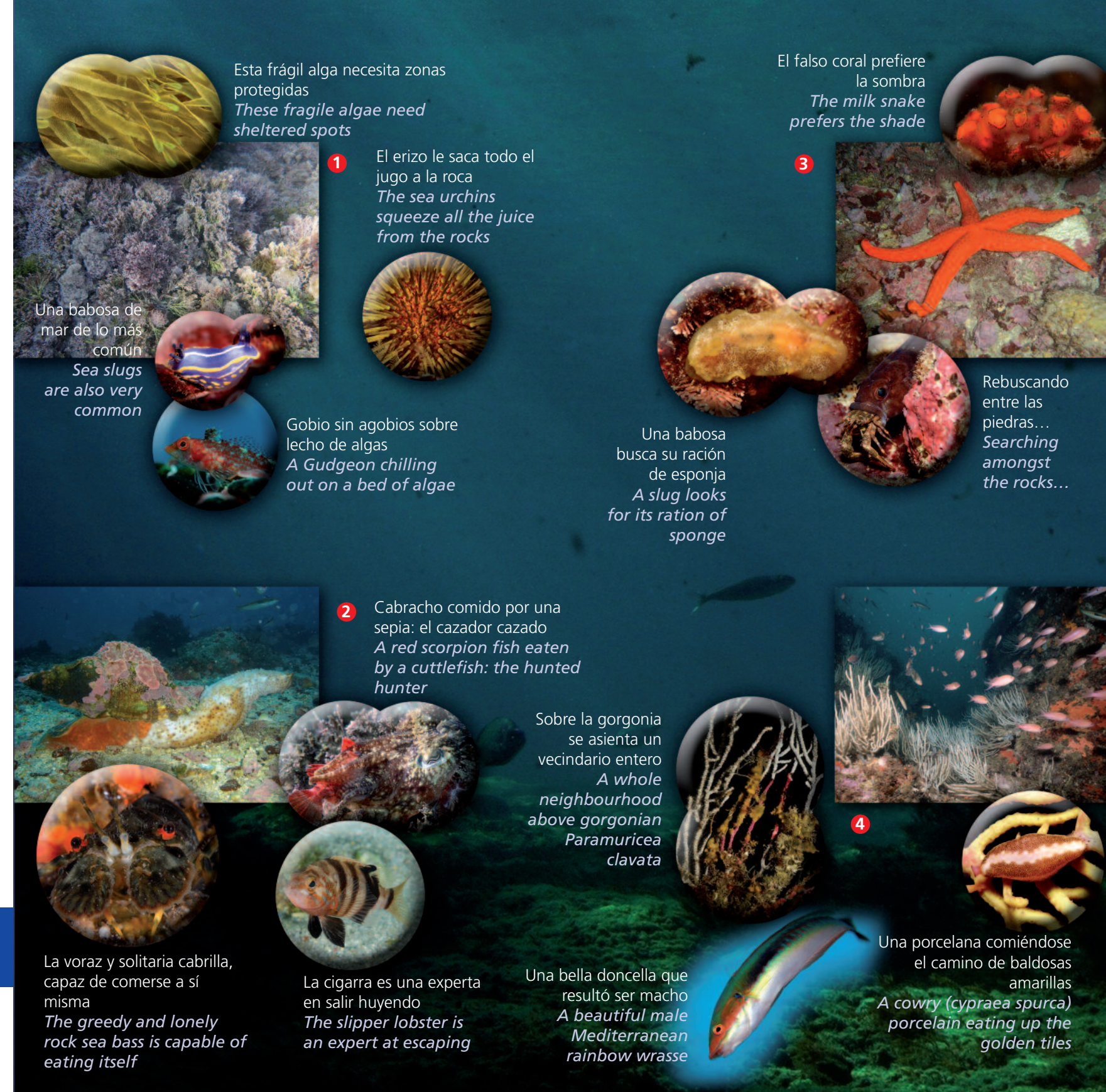
3 When rocks are alive. The rhodolites – red stones - are algae able to produce calcium mineral. They form living layers at depths where light is scarce. Its growth is so slow that can take hundreds of years to develop. An infinity of organisms live on these algae or amongst their complex structure.

4 Animals making forests. Most natural habitats are supported on plants, whether these are trees, bushes or algae. However, at depths where little light is available there are animal colonies, called gorgonian *Paramuricea clavata* which are the basis of the living community.

70% of the marine species can be found in the rock bottoms

Las actividades náuticas en el Parque Natural están reguladas. El fondeo puede provocar graves daños y el ruido de los motores, perjudicar a la fauna marina.

Water sports and sailing in the Natural Park is restricted. Anchoring can cause serious damage and engine noise can disturb the marine fauna.



Esta frágil alga necesita zonas protegidas
These fragile algae need sheltered spots

El falso coral prefiere la sombra
The milk snake prefers the shade

1 El erizo le saca todo el jugo a la roca
The sea urchins squeeze all the juice from the rocks

Una babosa de mar de lo más común
Sea slugs are also very common

Gobio sin agobios sobre lecho de algas
A Gudgeon chilling out on a bed of algae

Una babosa busca su ración de esponja
A slug looks for its ration of sponge

Rebuscando entre las piedras...
Searching amongst the rocks...

2 Cabracho comido por una sepia: el cazador cazado
A red scorpion fish eaten by a cuttlefish: the hunted hunter

Sobre la gorgonia se asienta un vecindario entero
A whole neighbourhood above gorgonian *Paramuricea clavata*

La voraz y solitaria cabrilla, capaz de comerse a sí misma
The greedy and lonely rock sea bass is capable of eating itself

La cigarra es una experta en salir huyendo
The slipper lobster is an expert at escaping

Una bella doncella que resultó ser macho
A beautiful male Mediterranean rainbow wrasse

Una porcelana comiéndose el camino de baldosas amarillas
A cowry (*Cypraea spurca*) porcelain eating up the golden tiles

Paraísos sumergidos: acantilados, cuevas y barcos hundidos

Laberintos submarinos tapizados de vida

La vida en technicolor. Lugares protegidos de la luz y las corrientes son el territorio de corales y gorgonias. Junto a ellos, esponjas y ascidias forman un mosaico multicolor que tapiza paredes umbrías, túneles y restos de barcos.

La abundancia de corales y gorgonias indica la alta calidad de las aguas del Estrecho

Las ventajas de la vida en común. Las gorgonias y corales son animales coloniales, es decir, cada ejemplar está formado por multitud de individuos que viven en una estructura común. Con ello, pueden especializarse, compartir el alimento o defenderse mejor de los depredadores.

Gran Hotel para peces. En estos ambientes, los peces son muy abundantes. Sargos, brótolas, dentones, urtas y doradas encuentran refugio y alimento en ellos. También congrios y morenas de gran tamaño, que se dejan acariciar y posan para los fotógrafos.



Submerged paradises: cliffs, caves and shipwrecks

Underwater mazes upholstered with life

Life in Technicolor. The areas sheltered from the light and the currents are favoured by the corals and gorgonian *Paramuricea clavata*. With these two sponges and sea squirts make up a multicolour area upholstering or cladding the dark walls, tunnels and shipwrecks.

Abundance of coral and gorgonian *Paramuricea clavata* indicate the high quality of the waters in the Straits

The advantages of living together. gorgonian *Paramuricea clavata* and corals are colony animals, that is to say, each example is made up by multitude of individuals living on a common structure. Thus, they can become specialised, share food, or fight predators more efficiently.

A Grand Hotel for fish. Fish are abundant in this environment. White sea bream, forkbeard, dentex, red-banded sea bream and gilt head breams find shelter and food here. You can also find conger eels and large moray eels which you can caress and pose with for photograph.

Diving in these areas can damage fragile and valuable species. Be careful when swimming or when accessing caves or narrow areas.



La **gorgonia roja** es una especie muy frágil y de lento crecimiento. Precisa 15 a 20 años para alcanzar su tamaño máximo, en torno a un metro. Al sacarla del agua, perderá su exuberante color y belleza.

The red gorgonia is a very fragile slow-growing species. It requires between 15 to 20 years to reach its maximum size, about a metre high. When removing it from the water it will lose its exuberant colour and beauty.

El **coral anaranjado** está desapareciendo alarmantemente en el Mediterráneo debido a la destrucción de roquedos naturales, a la contaminación y a la recolección por buceadores.

The **yellow star coral** is alarmingly disappearing from the Mediterranean due to the destruction of natural rock areas, pollution and collection by scuba divers.

Gusano de fuego, no lo toques que quema
A bearded fireworm, don't touch it, it burns!

El tres colas es el pez más característico de paredes y cuevas
The swallowtail seaperch is the most characteristic fish in walls and caves

Paraísos sumergidos: Bosques de laminarias

Gigantes que no paran de crecer

Gigantes vegetales del mar. Las algas más grandes del planeta pertenecen al grupo de las laminarias. En los fondos del Parque Natural del Estrecho podemos encontrar cuatro de estas especies. La más grande de ellas puede sobrepasar los 4 metros de longitud.

Las laminarias forman bosques comparables en riqueza a las selvas tropicales

Cintas transportadoras. Las laminarias tienen un crecimiento parecido a una cinta transportadora sin fin. Mientras la lámina crece en la base, en su extremo se va perdiendo debido a la abrasión y a las corrientes.

A la sombra de las laminarias. Bajo el bosque de laminarias crece un rico sotobosque, formado por numerosas algas y animales sésiles. Las laminarias aportan sombra a estas especies, permitiéndoles así vivir a una profundidad menor de la habitual. Además, por este complejo hábitat deambulan y encuentran refugio numerosos gasterópodos, crustáceos, equinodermos y peces.



No cojas organismos, rocas ni sedimentos del fondo marino. Si quieres un recuerdo de tu inmersión, practica la fotografía submarina.

Submerged paradises: Kelp forests

Giants that do not stop growing

Giant vegetation in the sea. The largest algae in the world belong to the kelp group. On The Straits Natural Park seabed four of these species can be found. The largest can exceed 4 meters of length.

Conveyor belts. Kelp has a growth similar to an endless conveyor belt. While the base grows, the tail ends are lost by abrasion and currents.

Kelps make forests that are comparable in exuberance to tropical rain forests.

Under the shade of the kelp. Beneath the kelp forest there is rich undergrowth made up by numerous algae and sessile animals. The kelp provides shade for these species, thus allowing them to live in shallower areas than usual. In addition, numerous gastropods, crustaceans, echinoderms and fish have their refuge and can be found in this complex habitat.

Do not remove any organism, rock or sediment from the sea bottom. If you want a souvenir from your dive, practice underwater photography.



Muy pocos organismos logran adherirse a la resbaladiza laminaria. Sólo algunos briozoos, animales coloniales, lo consiguen, y sirven de alimento a babosas marinas.

Very few organisms manage to get stuck to the slippery kelp. Only some bryozoan colony animals achieve so, and are food for sea slugs.

Los gusanos tubícolas se benefician de las intensas corrientes para filtrar las partículas de las que alimentan

The tubeworms benefit from the intense currents to filter the particles from which they feed.

Castañuelas, viejas y otros peces se alimentan de los abundantes animalitos del bosque de laminarias

Damselfish, parrotfish and other fish species feed on the abundant small animals in the kelp forest

Algas calcáreas y animales incrustantes, como esponjas y ascidias, compiten por un hueco a los pies de las laminarias

Lithothamnion algae and encrusting animals, such as sponges and sea squirts, compete for a space at the feet of the kelp.

Gentes del Parque Natural Del Estrecho

Guión del audiovisual



Antonia Navarro - Ganadera de Sierra Plata

"...Desde Torre Gracia hasta aquí es el trajín mío de toda la vida. De pequeña para allí y después, una vez que me casé, para aquí arriba. Y aquí llevo ya 26 años en este rincón..."



Ignacio Morales - Paisano de Betijuelo

"...Aquí antes, cuando teníamos que ir al pueblo, teníamos que ir montados en una bestia o andando. No había otros medios. Había que ir al pueblo por un camino, no existía carretera ninguna. Todo eso ha venido después..."



Ángel Sáez - Historiador

"...Las costas del Estrecho han estado siempre expuestas al ataque de corsarios, piratas y enemigos tradicionales de España. Para protegerse de esos ataques, las poblaciones costeras construyeron a lo largo de los tiempos las torres de vigía que podemos contemplar en nuestra costa, denominadas torres de almenara..."



Lothar Bergmann - Espeleólogo

"...La gran importancia del Arte Sureño reside en el hecho de que aquí existen representaciones prehistóricas en forma de pinturas y grabados de todas las épocas prehistóricas. El término municipal de Tarifa, con 68 cuevas con arte rupestre, se pueden denominar la capital andaluza del arte rupestre..."



Manolo Castro - Productor audiovisual

"...Aparte de las aves migradoras, hay otra serie de fauna, no de menos interés y bastante más desconocida. Entre ellos podríamos mencionar algunos de los carnívoros, como son el zorro, la gineta, el meloncillo o el tejón. Otro grupo muy importante de animales es el caso de los murciélagos, que se hallan representados por distintas especies..."



Manuel Díaz - Guarda Forestal Jubilado

"...Yo me he pegado en estos montes desde el 1952, que ingresé, hasta el 1981. En los años 60, 62 y 63 se consorciaron los montes de utilidad pública Betis, Sierra Plata y Bujeo..."



Manuel Díaz "hijo" - Agente de Medio Ambiente

"...Los medios han cambiado mucho. Recuerdo, en el caso de mi padre, era yo un crío, el vehículo que tenía para moverse era una bicicleta. En los tiempos de hoy ya tenemos todoterrenos..."



Juan Alcaraz - Agente de Medio Ambiente

"...Mucha gente que hablo con ellos me dice que en el momento que haya pisos en la costa no vendrían, que gracias al Parque se va a conservar todo esto. El Parque, desde Valdeaqueros hasta Cabo de Gracia, es un paraíso..."



Salvador Magariño – Centro de buceo Cies-Sub

"...Tarifa ya tiene un peso en el submarinismo, porque es un parque natural, que está muy protegido, y a la gente le gusta ver biodiversidad. Aquí se han catalogado más de 2.500 especies de fauna y flora submarina. Desde aquí invitamos a todos los amantes de la naturaleza a que conozcan este paraíso submarino que, desde luego, está todavía por descubrir..."

Gentes del Parque Natural Del Estrecho

Guión del audiovisual



Curro "El Maestro" - Profesor

"...Estamos en el Colegio Público Rural Campiña de Tarifa, que agrupa las aldeas de Bolonia, Tahivilla y la Zarzuela. Nosotros desde la escuela procuramos que nuestros niños entren en contacto con los seres vivos que les rodean. Tenemos una riqueza impresionante, porque vivimos en una zona que ahora está de moda y hay europeos de todos los países que se están viniendo a vivir aquí..."



Francisco Jiménez "Paquito El Bichero" - Naturalista, herpetólogo

"...A nivel herpetológico, en el Parque Natural del Estrecho existe un número significativo de especies en una porción terrestre relativamente pequeña. En cuanto a los anfibios, se pueden encontrar varias especies endémicas en Andalucía. Destaca el tritón pigmeo y la salamandra común. Las especies más representativas a nivel de saurios serían la salamanquesa rosada y la lagartija del Estrecho, que es un endemismo presente en ambas orillas..."



Sylvain Moreau - Instructor de vela, Tarifa Smile

"...Disfrutamos de condiciones estupendas para la práctica del deporte náutico. Tenemos varios deportes practicados aquí mismo. El windsurf, el kitesurf y también el surf. Estamos en la punta más sur de Europa. El continente Africano por delante, el atlántico al Oeste y el mediterráneo al Este. Eso da un punto dónde los vientos se enfocan y por efecto Venturi se aceleran cerca de la costa..."



José García "El Obispo" - Pescador

"...Cuando pusieron el Parque ya hay más respeto y también a la guardia civil, que viene muchas veces por aquí. Hay salmonetes, hay lenguados... Pescados hay de todas clases. Lo único es que hay menos que antes..."



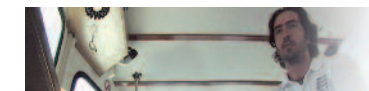
Iván García – Arqueólogo, Conjunto Arqueológico Baelo Claudia

"...Baelo Claudia es uno de los yacimientos arqueológicos mejor conservado de toda la Península Ibérica. Es una zona realmente importante a lo largo de la historia, puesto que no sólo debemos entenderla como frontera, sino que en la Antigüedad es más bien una zona de paso entre varios mundos..."



Yeyo – Patrón de barco, Turmares

"...Al principio la mayoría de los turistas que teníamos eran casi todos extranjeros. Ya en España se han dado cuenta de que esta actividad está siendo bien conocida aquí, de que se están viendo muchos cetáceos, y ahora tenemos una gran parte de turistas españoles también..."



Ezequiel - Biólogo marino, Turmares

"...Lo que hacemos es recopilación de datos a lo largo de toda la temporada. Todo ello nos ayuda también a hacer un seguimiento y a aportar nuestro granito de arena a la investigación que se está haciendo en el área del Estrecho..."



Jesús Silva - Restaurante "El Tesoro"

"...Mis padres vivían aquí, en las casas éstas, y eran pequeños agricultores ganaderos. Yo he intentado hacer una transformación, aprovechando la vista y el sitio, para poder seguir adelante y hacer productiva ésta finca. Siempre he intentado de buscar productos de aquí de la zona. Para mí, la mejor carne que he podido encontrar..."



Fernando Barrios - Ornólogo y fotógrafo

"...Decía Bernis que la migración en el Estrecho era una escuela de ornólogos, porque en poco tiempo, había oportunidad de conocer gran número de especies. Y es verdad, porque, en un día, se pueden ver, por ejemplo, 2000 o 3000 cigüeñas volando. También es posible ver bandos de 300 o 400 milanos o halcones abejeros..."

People from The Straits Natural Park

Audiovisual script



Antonia Navarro - Sierra Plata livestock breeder

From Torre Gracia to here has been my coming and going all my life. When I was young I went there, and then, once I got married, back up again. I have been here for 26 years now.



Ignacio Morales – Betijuelo countryman

Before, when we had to go into the town, we had to go either on an animal or on foot. There weren't any other options. We had to go into the town along a path, there weren't any roads. All that came later.



Ángel Sáez - Historian

The coasts of the Straits have always been exposed to the attacks of corsairs, pirates and Spanish traditional enemies. In order to protect themselves from these attacks, during the course of time the coastal towns built watchtowers which we can see on our coast, the so-called Almenara towers.



Lothar Bergmann – Pot-holer

The great importance of the Southern Art is the fact that there are prehistoric representations in the shape of paintings and engravings from all the prehistoric ages. The municipality of Tarifa, with 68 caves with paintings, can be considered as the Andalusian capital in cave painting.



Manolo Castro – Audiovisual producer

Besides the migrating birds, there is another series of fauna, of no lesser interest and a great deal more unknown. Amongst these we can mention some of the carnivores, such as foxes, genets, mongooses, or even badgers. Another very important family of animals is the case of the bats, which are represented by different species



Manuel Díaz – Retired Forestry Warden

I have been on these mountains since 1952, when I started, until 1981. It was in 1960, 1962 and 1963 when the Betis, Sierra Plata and Bujeo mountains became a consortium for public use.



Manuel Díaz “junior” – Environmental Agent

The resources have changed a great deal. Incredibly I remember my Dad, when I was a kid, that the only vehicle he had was a bicycle. We now have four-wheel drives.



Juan Alcaraz – Environmental Agent

A lot of people I speak to say that as soon as there are flats on the coast they will not come back. It is thanks to the Park that all this will be preserved. The Park, from Valdevaqueros to Cabo de Gracia, is a paradise.

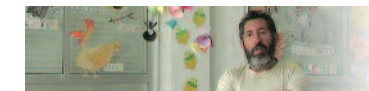


Salvador Magariño –Cies-Sub scuba diving Centre

Tarifa is already quite important in the world of scuba diving, as it is a natural park and it is much protected, and the people love biodiversity. More than 2,500 species, submarine fauna, and flora have been catalogued. From here we invite all those who love nature to come and get to know this underwater paradise which is still to be discovered.

People from The Straits Natural Park

Audiovisual script



Curro “El Maestro” - Teacher

We are in the Campiña de Tarifa Rural Public School, which covers the hamlets of Bolonia, Tahivilla and Zarzuela. From the school we encourage our children to come in contact with the living beings that surround them. We have an impressive wealth, as we live in what is now fashionable area and there are Europeans from all countries wanting to live here.

Francisco Jiménez “Paquito El Bichero” – Naturalist and herpetologist

At a herpetological level, there is a significant number of species in a relatively small area of land in the Straits Natural Park. With regards to the amphibians, we can find a series of endemic species in Andalusia. We can highlight the pygmy newt, and the common salamander. The most representative lizard species would be the pink gecko and the Straits lizard, which is endemic to both shores.

Sylvain Moreau – Sailing instructor, Tarifa Smile

Here we enjoy fantastic conditions for the practice of water sport. We can practice quite a few sports here. Windsurf, kitesurf and also surf. We are at the most southern spot in Europe. We have Africa in front, the Atlantic Ocean to the West and the Mediterranean to the East. This is a point where the winds converge and due to the Venturi effect they speed up near the coast.

José García “El Obispo” - Fisherman

When the Park was set up it created respect, also to the Guardia Civil police, that come here frequently. There are red mullet, sole... fish of all kinds. But there are less than before.

Iván García – archaeologist, Baelo Claudia Archaeological Site

Baelo Claudia is one of the best preserved archaeological sites in all the Iberian Peninsula. It has been a really important area throughout History, as not only it needs to be understood as border, but, in the Olden Days, as a crossing point between different worlds.

Yeyo – skipper, Turmares

At the beginning most of our tourists were almost all foreign. Now in Spain they have become aware of the activity been carried out here, that a wide range of cetaceans are being seen, and we now have a lot of Spanish tourists.

Ezequiel – Marine biologist, Turmares

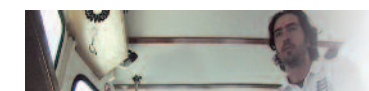
What we do is to compile data throughout the season. All this also helps us to carry out a follow-up process and contribute to the research that is being carried out in the area of the Straits.

Jesús Silva - “El Tesoro” Restaurant

My parents lived here, in these houses, and were smallholders. I have tried to transform this, take advantage of the view and the place, to get by and make this estate productive. I have always tried to find products from this area. So far as I am concerned, the best meat I have been able to find.

Fernando Barrios – Ornithologist and photographer

Bernis said that the migration in the Straits was a school for ornithologists, because in a very short space of time there was the opportunity to see a wide range of species. And it is true, as, in one day we can see, for example, 2,000 or 3,000 storks flying over. Also we can see flocks of 300 or 400 kites or honey buzzards.



Si te gustó este crucero, espera a vivirlo de verdad

Los andaluces hemos considerado prioritario proteger toda esta riqueza natural, cultural y económica mediante la declaración del Parque Natural del Estrecho. Tras este recorrido virtual por sus 54 kilómetros de costa, seguro que estarás de acuerdo en la importancia de su protección. Ahora es el momento de que conozcas el espacio real por ti mismo, descubras la belleza de sus paisajes, disfrutes de la cultura de sus gentes y te enamores de un sinfín de rincones.

Sólo te pedimos que contribuyas con nosotros a conservar este espacio privilegiado y colabores con las personas que trabajamos día a día en su gestión. Sin tu ayuda no podríamos conseguirlo.

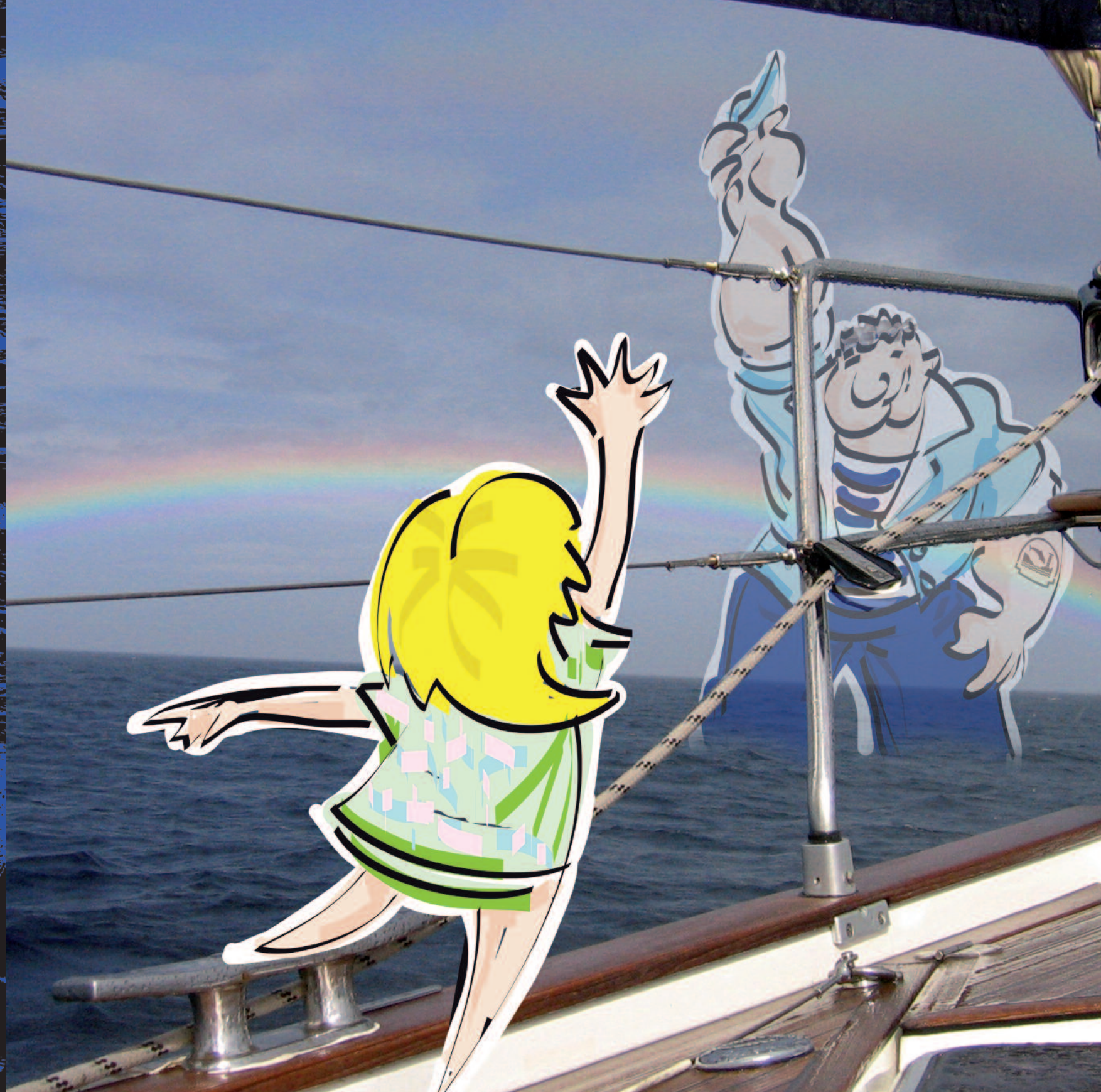
Contribuye con nosotros a que el Parque Natural del Estrecho siga siendo un espacio único en el mundo

If you liked this cruise, just wait to experience it live

Andalusians have considered the protection all this natural, cultural and economic richness to be a priority with the declaration of The Straits Natural Park. After this virtual tour along its 54 kilometres of coast, we are convinced that you will agree on the importance of its protection. Now is the moment for you to meet the real park, to discover the beauty of its landscapes, to enjoy the culture of its people and to fall in love with its countless nooks and crannies.

We only ask you to cooperate with us to preserve such a privileged area and to cooperate with those who work here day after day. Without your help we could not achieve this.

Together with us contribute to The Straits Natural Park to continue to be a unique area in the world



El Parque Natural Del Estrecho a tu alcance

The Straits Natural Park within your reach



Equipamientos de uso público / Public Use facilities

- Centro de Visitantes/Visitor Center
- Punto de información/Information Point
- Sendero señalizado /Signposted Path
- Observatorio Ornitológico /Birding Observatory
- Mirador /Viewpoint
- Casa Rural /Rural Lodging
- Área Recreativa /Recreation Area

Lugares de interés / Interesting sites

- Elemento Arquitectónico de Interés/Interesting architectural element
- Restos Arqueológicos/Archaeological remains
- Vista Panorámica/Panoramic view

Otras actividades / Other activities

- Observación de Cetáceos/Whalewatching
- Buceo/Diving
- Escalada/Climbing
- Windsurf & Kitesurf
- Baño/Swim

Límites / Boundaries

- Parque Natural Del Estrecho/The Straits Natural Park
- Otros Espacios Naturales Protegidos /Other Protected Natural Areas
- Límite municipal /Municipal boundary

Transportes / Transportation

- Autovía/Autopista /Motorway
- Carretera de primer orden /Major road
- Otras carreteras /Other road
- Ferrocarril / Railroad
- Sendero señalizado /Signposted Path

